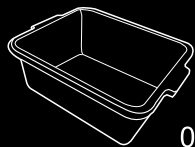


the balde



0€

abenduak | unkenria  
december | january

25

istorio japoniarrak  
japanese stories

# 25



## the balde

marzelo zelaieta 75  
13. bulegoa  
31014 iruñea  
t. +34 948 12.19 76

kristobaldegi 14  
20014 loiola donostia  
t. +34 943 44 44 22

info@thebalde.net

publi@thebalde.net  
m. +34 639 20 80 22

www.thebalde.net

**argitaratzailea / publisher:** eragin.com · komunikazioa eragin sll

**editore / editor:** iñigo martinez

**zuzendaria / director:** koldo almandoz

**diseinu burua / head of design:** martin etxauri

**zuzendari komertziala / comercial director &**

**publizitatea / publicity:** mireia mugika, edu pinillos, arantza subiñas

**diseinua / design:** martin etxauri, unai abarzuza, sonia beroiz,

igor astigarraga, txuma vazquez, marisa mantxola

**itzulpenak / translations:** smiley, amaia orella

**ale honetako kolaboratzaileak / collaborators this issue:**

the balde crew in japan, peru almandoz, arkaitz billar, eider rodriguez

**ale honetako argazkilariak / photographers this issue:**

the balde crew

**web orria / web page:** ainara gorostiaga

**ale honetako komikia / comic this issue:** txo&txolo

**ale honetako harpidetza orria / subscription page:** the balde crew

**inprimategia / printed at:** espacegrafic.

**lege gordailua / legal:** na-3244/01



www.creativecommons.org



Ian berritzaile, irudimentsu eta ausartak egiten dituzula? bidali iezazkiguzu:  
imaginative, provocative and interesting works? send them to:

[info@thebalde.net](mailto:info@thebalde.net)



tokio: tokian tokiko  
tokyo: stay or take away



喫煙マナーを守りましょう





DUTY FREE TAX-FREE STORE  
TAKARADA

DUTY FREE 免税店

AV/DVD  
レコーダー  
ビデオカメラ  
HDD/DVD  
レコーダー  
ビデオカメラ  
TAKARADA

TAKARADA  
DUTY FREE  
免税店  
DUTY FREE  
免税店

DUTY FREE & DISCOUNT

GAMERS  
本店  
DAISO





no comment

**skunkfunk**  
clothes · underwear · accessories

fall  
winter  
05 / 06





## kableaturik

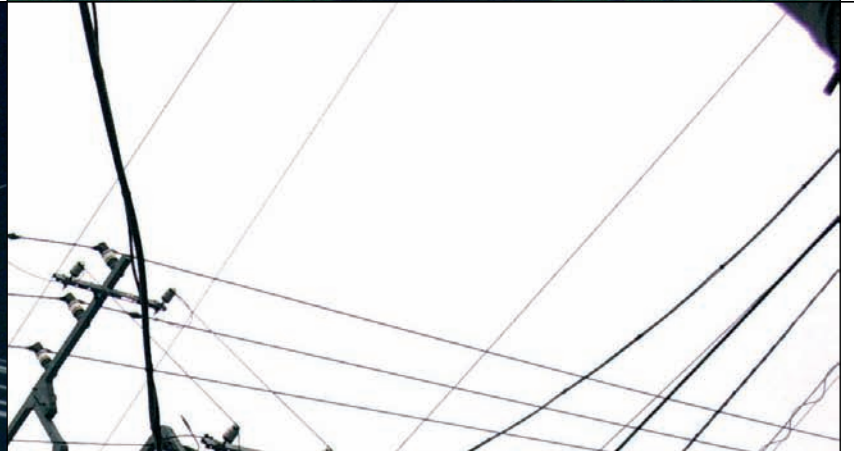
Lurrikaren eraginez, kableak ezin dituzte lurperatu eta airean esekitzen dituzte. Porlanezko arbolak diruditen poste erraldoietan lotuta, kableek, hiriak armiarma sare batean harrapatzen dituzte. Edgar Allan Poe beraren bihotza uzurtuko luketen bele erraldoiak pausatzen dira kableetan. Eta euren karraka beltzek, munduan wireless erabilpen handiena duen herrialdean, kableaturik bizi direla errepikatzen digute aldiro.

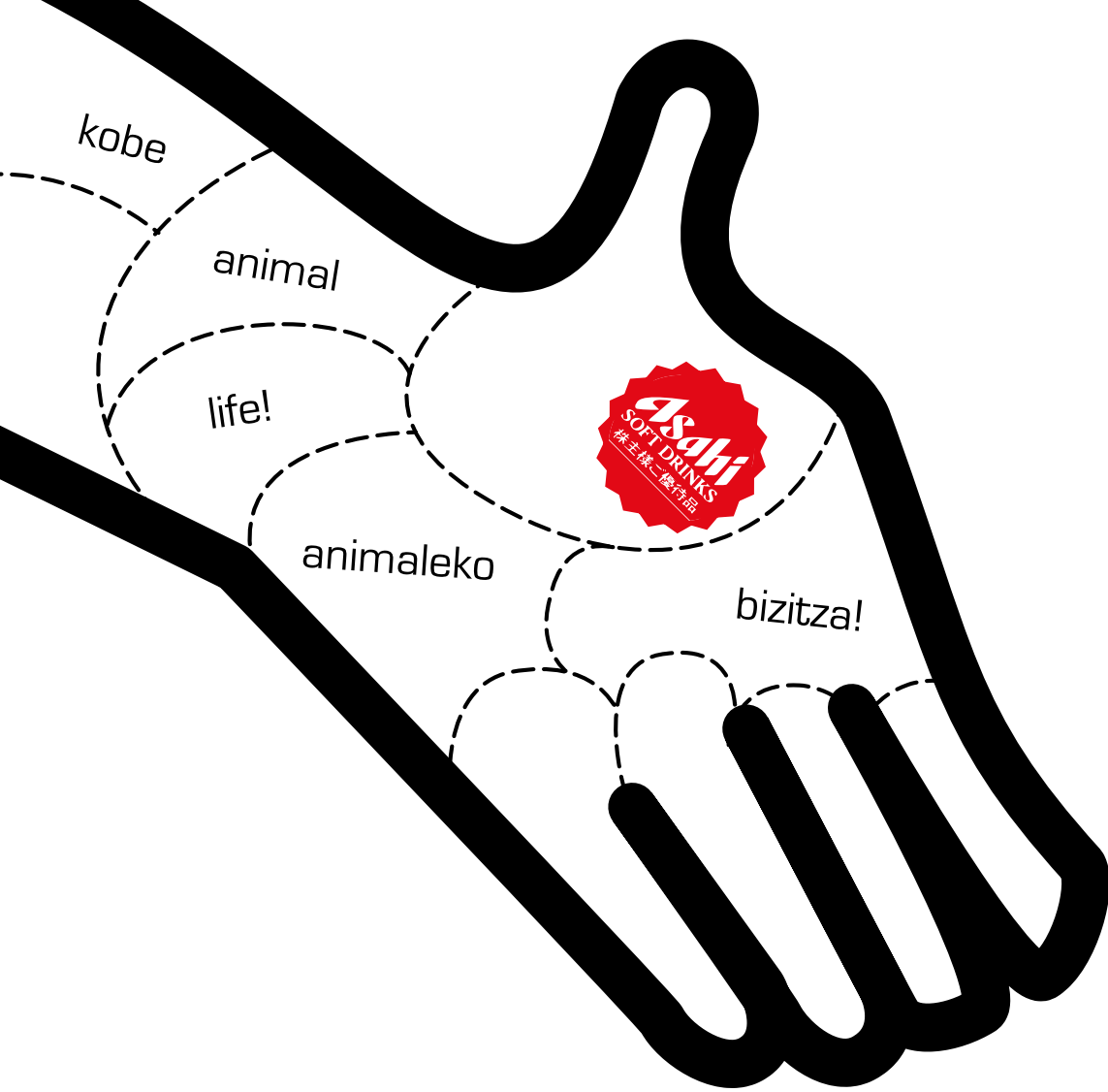




## a wired country

Due to earthquakes, wires cannot be underground and instead, they are placed in the air. Tied to poles big as trees, the wires wrap up the city like a spider web. In these wires some of the raven that would shrink Edgar Allan Poe's heart are placed. And their black cawing reminds us that in this city that has the highest number of wireless use, people live wired.





Katzunari Watabik esku trebeak ditu. Garai batean bere eskuen abilezia bilakatu zuen ogibide. Egun, ordea, lau gauza idazteko besterik ez ditu erabiltzen. Herria utzi eta Tokiora etortzeaz ez da damutzen. Dibertigarriagoa da Tokio. Hala ere, guretzat, kanpotar basatontzat, bere aurreko bizitza askoz interesgarriagoa da. Katzunari masajista zen. Wagyu behi masajista.

Aspaldian, wagyu arrazako behi eta idiak libre bizi ziren Japoniako mendietan. Gizakia, bere senari jarraiki, lau hanketako animalia hauek harrapatu eta ukuiluetan gordetzen hasi zen. Garai feudalean, wagyu behiak gudari trebeentzako soilik hazten zituzten. Japoniar arrazako behi hauen haragia orduan hasi zen luxuzko elikagai izaten. Baina gosete garaietan, laborantza lanetan jarri zituzten wagyu arrazako behi eta idiak, eta denbora pasa ahala, beste herrialde batzuetatik ekarritako behiekin nahastu zituzten. Wagyu behiak gero eta eremu txikiagotan geratu ziren eta arraza aratzeko ale gutxi batzuk geratu ziren isolaturik. Egun, horregatik da hain preziatua wagyu behietatik ateratzen den Kobe izeneko haragia. Horregatik, eta arraza honetako behiak hazteko prozedura bitxi eta korapilotsua jarraitu behar delako. Batetik, behiak egun ia osoa etzanda mantentzen dituzte muskuluak gogortu ez daitezela. Honetan laguntzeko, garagardoa ematen diete edateko. Behiak erdi mozkortuta pasatzen du egun osoa eta etzanda egoteko gogoa sentitzen du. Garagardoak gainera behia gizendu eta proteinaz betetzeaz gain, garagar zaporea ematen dio haragiari. Eta guzti hau nahikoa ez balitz, gure lagun Katzunariren lanbide zaharrak ere badu zerikusirik Kobe haragiaren emaitzan. Haragia xamur-xamur egon dadin, masajista espezializatuek animaliaaren solomoetan gora eta behera mugitzen dituzte euren eskuak egunero. Aipatutako guztiarekin, marmol itxura duen haragia lortzen da. Hau da, gantzak eta haragiak bat egiten dute, jabugo urdaiazpikoan gertatzen den moduan. Izan ere, haragiaren zaporeak eta xamurtasunak ez du parekorik. Guzti honek, jakina, Kobe haragiaren prezioan eragin zuzena du. Wagyu behi baten haragi kilo 300 euro balio izatera irits daiteke...

Katzunari Watabi has skillful hands. In a time, the ability of his hands was her job. However, today she only uses them to write. She does not regret her leaving her town and moving to Tokyo. Tokyo is more fun. Nevertheless, for us, wild foreigners, her former life was much more interesting. Katzunari was a masseur, a masseur of Wagyu cows.

Long time ago, in the mountains of Japan, Wagyu breed cows and oxen lived free. The human being, instinctively, caught these four leg animals and put them into stables. In feudal times, Wagyu cows were only bred for brave warriors. At that time, the meat of these Japanese cows was beginning to be a deluxe food. But in times of famine, these cows and oxen were put to plow and as time went by, they were mixed with other cows brought from other towns. The Wagyu cows were confined to small areas and hence, there were only very few pure breed cows left. Nowadays, this is why it is so esteemed the meat we get from these cows. Besides, it is also because the breeding of each cow is a valuable and different procedure. On one hand, cows are lying all day long so that their muscles do

not stiffen. They are fed with beer to help them be calm. They get drunk and so lie down all day. The beer fattens and fills them up with proteins. Besides, their meat has beer taste. In addition to this, the job of our friend Katzumari plays an important role in the result of the meat of Kobe. Expert masseurs move their hands up and down their flesh everyday so the meat gets soft and tender. Due to what is above mentioned, they get meat that looks like marble. That is, the fat and meat join together, as in the "jabugo" ham. Therefore, the taste and tenderness of the meat is excellent. All this, has a clear effect on the price of the meat of Kobe. The price of one kilo of the meat of a Wagyu cow can reach up to 300 euro.

LACUNZA

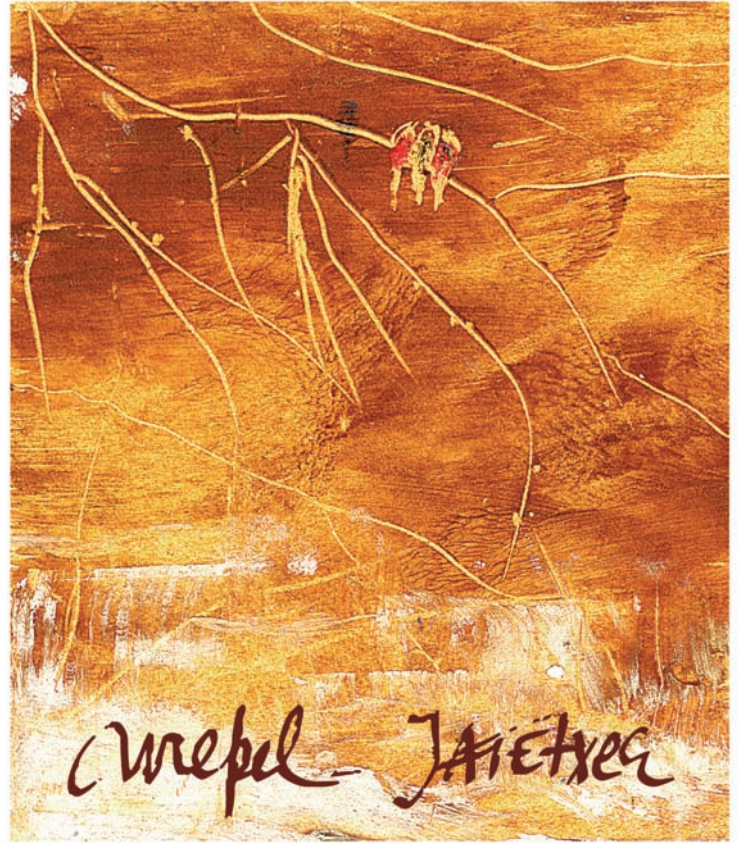
A MEMBER OF THE INTERNATIONAL HOUSE WORLD ORGANISATION

¿Buscas resultados?



EA UALS  
EQUALS - THE EUROPEAN ASSOCIATION  
FOR QUALITY LANGUAGE SERVICES

www.lacunza.es



Salamanca pasealekua, 3 20003 Donostia • 943 42 40 40

ERAGIN.COM



THE MOST  
WANTED DESIGN

diseinu grafikoa, internet & argitarapenak • info@eragin.com



948 38 21 22  
**DISTURB US!**

diseinu grafikoa, komunikazioa, web diseinua  
irudi korporatiboa, edizioa, maketazioa  
ilustrazioa, packaging, publizitatea...

estudiobitarte

marcelo celayeta 75 of. 14. 31014 iruñea  
t. 948 38 21 22. f. 948 38 21 22.  
bitarte@estudiobitarte.com  
www.estudiobitarte.com



KOLDO MITXELENA Kulturunea

Urdaneta 9 - 20006 DONOSTIA  
tel 943 112 750  
sala@gipuzkoa.net  
www.gipuzkoakultura.net

kulturunea

# ERA KUS TARE TOA

# 2006

**ART HAPPENS**  
urt 31 - mar 25

**CHARLES SANDISON**  
api 27 - eka 17

**GLASSKULTUR**  
uzt 6 - irai 23

**GURE ARTEA**  
urr 19 - urt 5



Gipuzkoako Foru Aldundia  
Diputación Foral de Gipuzkoa

geugaz tokion thebalde  
going underground & underwear





和光市

put your face here

都営三田線  
東武東上線

小竹向原

有楽町線(新線)

千川

要町

池袋

西巣鴨

巣鴨

新大塚

江戸川橋

茗荷谷

春日

後樂園

丸の内線

水道橋

飯田橋

九段下

神保町

茗荷谷

竹橋

魏町

半蔵門

皇居

四ツ谷

永田町

二重橋前

西武有楽町線經由  
西武池袋線飯能まで  
直通運転

JR中央線三鷹まで  
直通運転

阿佐ヶ谷

東中野

大久保

JR中央線

中野坂上

新宿西口

西武

新宿

中野富士見町

西新宿五丁目

都庁前

方南町

下高井戸

明大前

京王線

京王新線

笹塚

代々木

千駄ヶ谷

信濃町

京王線經由京王相模原線橋本まで  
直通運転

put your face here

代々木公園

国立競技場

青山二丁目

表参道

外苑前

乃木坂

六本木  
六本木

内幸町

二子玉川

三軒茶屋

東急田園都市線

京王井の頭線

東急田園都市線千代田線間まで  
直通運転

東急東横線

自由が丘

東急東横線菊名まで  
直通運転

田園調布

大岡山

東急目黒線武蔵小杉まで  
直通運転

旗の台

東急池上線

五反田

戸越

大崎

ゆりか

お台場

台

羽田



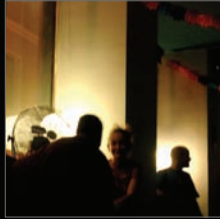


株式会社

**LADINAMO**  
ASOCIACION CULTURAL



ALDIZKARIA MAGAZINE  
ARETOA MEETING POINT  
ARGIALETXEA EDITORIAL

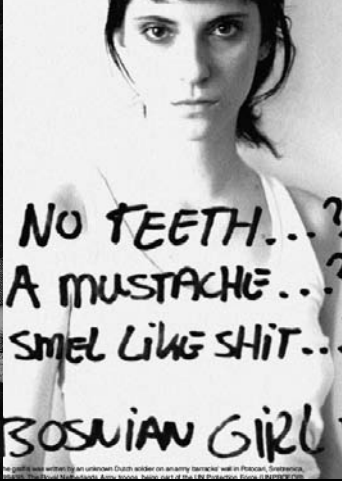


ANTZERKIA THEATRE  
DANTZA DANCE  
DJ-AK DJS

[www.ladinamo.org](http://www.ladinamo.org)

c/Mira el Sol, 2  
28005 Madrid







## tester

Tester, Fundación Rodríguez bultzatu eta Artelekuren laguntza duen proiektu kolektibo eta deszentralizatu da, non maila ezberdinetan kolaboratzaile ezberdinek hartzen duten parte. Arte garaikidea eta gehien bat teknologia berriekin zerikusia duten proposamen artistikoak ekoiztu eta zabaltzeko sortu zen Tester. Teknologia erabiliaz, Testerek proiektuko parte hartzaileen arteko komunikazioa eragiteaz gain, ohiko zirkuituetatik dauden proiektu eta artisten lanak zabaldu eta ikusgarri egin nahi ditu. Zentzu horretan, lokalismoa eta nazioarteko zabalkundea maila berean funtzionatu dezaketela frogatzen du proiektuak. Tester sare bat da. Sorkuntza prozesu eta emaitzak antzeman eta zabaldu nahi dituena. Tester proiektuari interesatzen zaion sorkuntza ez da norabide bakarrean ematen eta gai aldetik ez du inongo premisarik. Azken lanak biltzen dituen DVDa kalean izango da datozen egunotan. Hala ere, proiektuaren berri zehatzagoa izateko jo ondorengo helbidera.

[www.e-tester.net](http://www.e-tester.net)

Tester is a decentralised collective project where different collaborators are involved at different levels and which is promoted by the Fundacion Rodriguez and backed by Arteleku. Tester was founded to produce and distribute artwork that stems from modern art and, above all, new technologies. The use of technology not only stimulates communication between the people involved in the Tester Project, but it also aims to distribute and make visible the projects and work of artists who aren't a part of the usual circuit. In this way, the Tester Project has proven that all of these can work on both local and international levels. Tester is a network there to highlight the creative process and distribute the finished pieces of work. The creativity the Tester project is interested in is not a one directional affair and there are no limits as far as subject matter is concerned. A DVD of the latest work to come out of the project is to be released in the coming days. If you want to know more about the project, go to the following site:

[www.e-tester.net](http://www.e-tester.net)

## E-TESTER

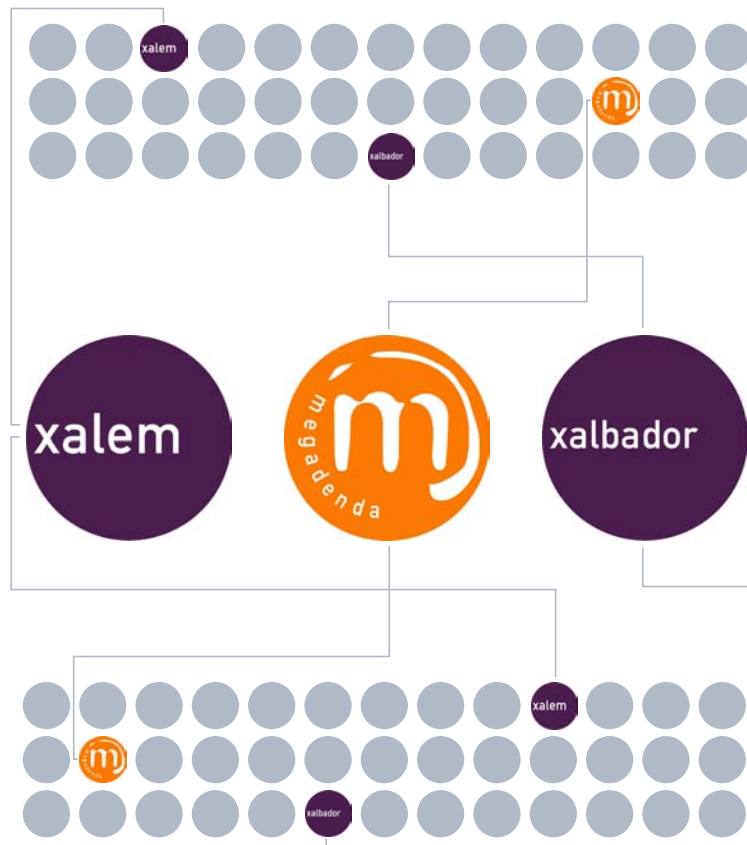


# BRANKA jazz

ostegunero every thursday



20-22 h Pasco E.Chillida 13 (peine de los vientos) Donostia [www.branka-tenis.com](http://www.branka-tenis.com)



Iazko harrera ona ikusita...

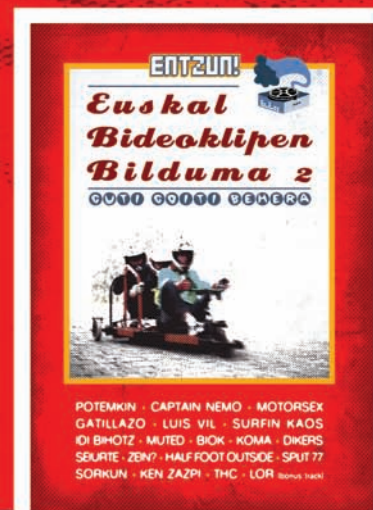
## ENTZUN! ek *Euskal Bideoklipen Bilduma 2*

GUTU GUTU BEMERA DVDa aurkezten du.

16 bideoklip!

POTEMKIN, CAPTAIN NEMO, MOTORSEX, GATILLAZO, LUIS VIL, SURFIN KAOS, IDI BIHOTZ, MUTED, BLOK, KOMA, DIKERS, SEIURTE, ZEIN?, HALF FOOT OUTSIDE, SPLIT 77, SORKUN, KEN ZAZPI

+ Bonus track bat! LOR

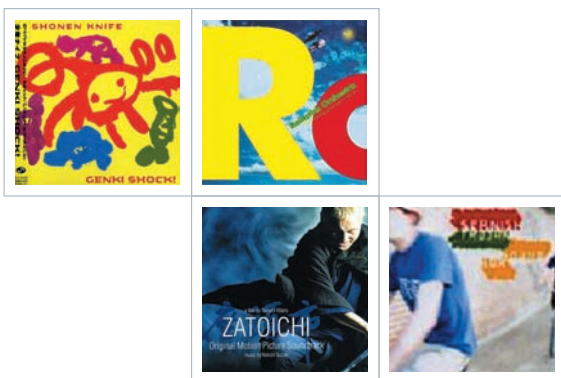


POTEMKIN - CAPTAIN NEMO - MOTORSEX  
GATILLAZO - LUIS VIL - SURFIN KAOS  
IDI BIHOTZ - MUTED - BLOK - KOMA - DIKERS  
SEIURTE - ZEIN? - HALF FOOT OUTSIDE - SPLIT 77  
SORKUN - KEN ZAZPI - THC - LOR BONUS TRACK

Eskuratu DVDa eta  
Entzun! en  
urtebeteko  
harpidetza soilik  
15 eurotan

Eskatuiguzu zuzenean: 948 12 19 76 - [entzun@entzun.com](mailto:entzun@entzun.com)  
edo gure webgunearen bitartez [www.entzun.com](http://www.entzun.com)





# AUDIO

testua/by: elektro



## SHONEN KNIFE

### "Genko Shock"

80.hamarkada hasieran sortu zen Ramones, Red Cross edo Sonic Youth bezalako enpresa duen Shonen Knife. Azkarrak, zuzenak, biziak eta emakumezkoak. Hiru neskek osatutako taldeak disko sorta ugari utzi ditu bere ibilbidean. Horietako asko "Let's knife" bezain esanguratsuak. 2005ean "Genko Shock" aurkeztu dute eta betiko egitura ramonianoan datoz "Twist barby" edo "I wanna eat choco bars" kantuetan. Gabba gabba knife! Shonen Knife, clearly influenced by bands like Ramones, Red Cross or Sonic Youth, were formed at the start of the 80s. Fast, in your face, energetic and women. This three-piece female band have released quite a few records in their career so far. Lots of them as important as "Let's knife". They released "Genko Shock" earlier this year and they remain true to their Ramonian roots on songs like "Twist barby or I wanna eat choco bars". Gabba gabba knife!

## RAINSTICK ORCHESTRA

### "The Floating Glass Key in the Sky" Ninja Tune

Baku Tsunoda eta Naomichi Tanak Tokion elkarren alboan bizi arren ez zuten elkar ezagutzen. Gau batean ordea dj lanetan areto berean aritu ostean antzeko musika maite zutela konturatu ziren. Honela, duela lau bat urte hasi ziren Rainstick Orquesta izenpean lanean. Esperimentaziora zuzentzen dituzten egiturak lantzen dituzte, askotan ambientalak bilakatzen direnak. Disko honek hiriburuko zaratatik ihes egiteko balio digu.

Even though Baku Tsunoda and Naomichi Tanaka lived close to one and another, they didn't know each other. That all changed one night when they ran into each other working as DJs in the same joint and they discovered they loved the same type of music. So, four years ago they start working together in Rainstick Orchestra. The stuff they do is rather experimental and tends towards ambience music. This record is for those who wish to escape the hustle and bustle of the big city.

## ZATOICHI

### B.S.O. Film Soundtrack

Itsuek beste edonork baino hobeto entzuten dutela esan ohi da. Horrekin lotu dezakegu Kitanok parte hartzen duen Zatoichi filma, non protagonista itsuak entzumenean oinarritzen du bere iaiotasuna. Ez dut pelikula kontatuko, beti ere horren urrun eta arraro geratzen zaizkigun Japoniako doinuak gerturatzeko asmoz. Keiichi Suzuki aukeratu zuen Kitanok lan honetan musika egiteko eta honen irudimen eta ukitu pertsonala magikoak iruditzen zaizkit.

It's always been said that the blind always hear better than anybody else. We can tie Kitano to this idea in the film Zatoichi, where the blind protagonist bases their deftness on their hearing powers. I won't go into the story of the film here. I do, however, recommend the soundtrack as it does bring us closer to forever distant and strange Japanese melodies. Kitano chose the musician chose Keiichi Suzuki to compose the soundtrack. Suzuki's imagination and personal touch to the music are magical to me.

## KURANDO

### "Spanish Trojan Sound Box"

Kurando Shoji. Bere proposamen musikala entzunda ordea afrikarra edo jamaikarra dela pentsatuko genuke. Hori da bere sesioetan entzun daitekeena. Azkenaldian Radio 3en Bob Marleyri buruz egindako erreportajetan entzun ahal izan dugu gainera. Edo Makalaren Boom Shakalaka irratsaioko sintonian ere bai. Ze martzianoak diren japoniarrek pentsatuko du batek. Martzianoa baino jamaikarra kasu honetan. Ibon Errazkin donostiarraren laguntza izan zuen bilduma hau gauzatzeko orduan. Kurando Shoji. When you first hear the music, you'd swear it was African or Jamaican. That's the type of music you can hear in these sessions. What's more, you've been able to get a blast of the music in the series on Bob Marley recently broadcast by Radio 3. Or you might have heard it on Makala's Boom Shakalaka radio show as well. Some of you might think that these Japanese are total Martians. Well, more Jamaican than Martian in this case. Donostia lad Ibon Errazkin was involved in the making of this collection.



## japonian zuzenean live in japan

### GALDERAK

- 1- Zer sentitzen da orokorrean zure musikaz gutxi jakin eta lehendabiziko aldiz ikusten zaituen ikuslego baten aurrean jotzerakoan?
- 2- Nolako erantzuna izan zuen ikuslegoak zuen kontzertuetan?
- 3- Japoniara itzultzeko –edo sekula santan ez bueltatzeko- arrazoi bat?
- 4- Talde japoniar kuttunik?
- 5- Bidaian gertatu zitzaizuen bitxikeriaren bat?

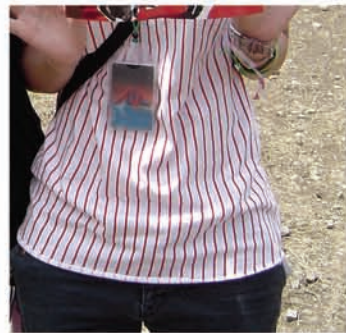
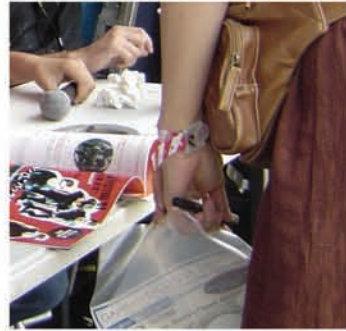
### QUESTIONS

- 1- What does it feel like to play to a crowd that know little or nothing about you and have never seen you before?
- 2- What kind of response did you get from the crowds at the gigs?
- 3- A reason to go back to Japan... or never set foot in the place again.
- 4- Your favourite Japanese band.
- 5- Any funny anecdotes from your travels there?

### atom rhumba

- 1- Froga ona da taldearentzat, aurreiritzirik gabe gure kantuek ze punturaino funtzionatzen duten erakusten duelako.
- 2- Energia askorekin, gutziz erotuta daude.
- 3- Entzuleak. Kontzertuetara datorren jendea. Bestetik aipagarria da ere ematen dizuten tratua eta errespetua: teknikariak, antolatzaileak, kazetariak, managerrak,... Janaria ere bai, izugarri goxoa da.
- 4- Askok daude!: Boredoms, Guitar Wolf, Teengenerate, Polysics, Acid Mothers Temple, Cibo Matto, Thee, Michelle Gun Elephant, Jet Boys, 5678's...
- 5- Fan fenomeno bizi izan genuen. Astebetez Rolling Stone bat izatea bezalakoa da: 20 metro egiteko ordu erdia ematen genuen, sinadurak eta argazkiak eskatzen zizkizun mundu guztiak, jendeak garrasi egiten zuen. Eman genuen bigarren kontzertuan, ordurako ikusle askok gure elastikoa zeraman! Oso dibertigarria izan zen.

Osasuna eta rhuuuumba!!!



### atom rhumba

- 1- It's a good test of a band. It gives you the chance to see just how well your songs work in front of a crowd that have no preconceived opinions or ideas of what you're about.
- 2- Energy pile-drivers... they're all totally off their fuckin' trolleys!
- 3- The punters. The people who go to concerts. Then there's also the treatment and respect you're afforded: technicians, promoters, journalists, managers... and the food is gorgeous too.
- 4- Uff! There's loads of them: Boredoms, Guitar Wolf, Teengenerate, Polysics, Acid Mothers Temple, Cibo Matto, Thee, Michelle Gun Elephant, Jet Boys, 5678's...
- 5- We experienced the whole 'fan' phenomena. It's like being a Rolling Stone for a week: it'd take us hours to struggle 20 yards... everybody asking for autographs and photos....people screaming. By the time we played our second gig, everybody in the audience was wearing our t-shirt! It was an amazing buzz.

Health and Rrrrrrrumbas!!!!



## joxe ripiau

1- Japoniakoa gure kulturatik oso-oso urrun sentitu nuen hasieratik. Batek zioen hortik ibiltzea dela martziano makina baten barruan ibiltzea bezalakoa. Beste batek esan zidan tripi bat dela. Ados nago bi iritziekin. Joxe Ripiaukoei oso dibertigarria iruditu zitzaigun bertan jotzea.

2- Liburu batean bertako dantzak horizontalak direla zioen. Gurekin salto egin zuten gustura!

3- Itzultzeko hamaika arrazoi. Zentzu askotan hain urruti gelditzen zaigun herria ezagutzea lehenengoa, hau oso erakargarria egin zitzaidan. Errespetua eta hemengo umeek munduaren aurrean harritzeko gordetzen duten ahalmena gordetzen du jende askok han. Sagarroi taldekoak datorren urteko udan joango gara bira egitera. Kontatuko dizuet bueltan.

4- Doberman ikusi nuen orain dela gutxi Ondarrun (Betagarri taldeak gonbidatua) eta oso dibertigarriki iruditu zitzaizkidan.

5- Kar, kar, kar, bidai osoa izan zen bitxikeri bat bestearen ondoren. Asier tronboi joleak tren-geltokiko txarteldegian txartela atera nahi zuen eta ez zekiten ingelesez. Orduan makinan "HELP" botoi bat sakatu eta atetxo bat ireki zen. Barruan japoniar txiki bat zegoen, ingelesez zekiena, Mortadeloren komikietan bezala. Osakan karaoke batera eraman gintuzten (5. solairu batean zena) eta bertakoek "Los vascos" izena zuen ardo txiletarra atera ziguten. Kanta bat aukeratzeko liburua eman ziguten, eta telefonoaren gida zirudien! Kontzertu batean tipo heldu bat eszenatokira igo eta yen billeteak sartu zizkigun praketako patriketan, eta horrelako asko...



## joxe ripiau

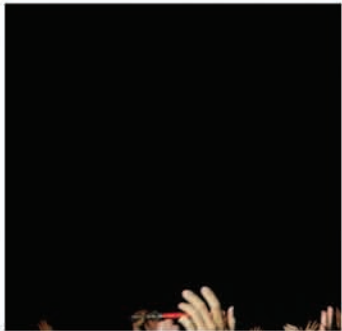
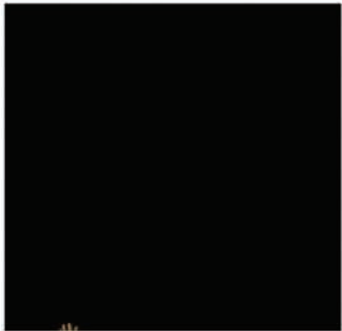
1- From the start I felt that Japanese culture was really distant from ours. Someone said that it was like getting into some type of Martian machine and somebody else told me it was like dropping acid. I agree with both of them. Joxe Ripau had a ball playing over there.

2- A book I read said that dances over there are horizontal. Well, they certainly enjoyed jumping around at our gigs!

3- There's loads of reasons I'd go back. The first one is that you get to know a place that's so far from the one you're from, and in more sense of the word than one. I was really drawn to the place. The people over there seem to have hung onto the ability to be still surprised by the world, like children over here. Sagarroi are going over to tour there next summer. I'll tell you all about it when we get back.

4- I saw Doberman in Ondarru a while back (they were invited over by Betagarri). I really enjoyed them.

5- (laughs) ... The whole trip was an endless list of anecdotes. Asier the trombonist went to a train station to get a ticket but the people at the ticket desk couldn't speak English. He pressed the 'HELP' button on the machine and a little door popped open. There was a Japanese midget who could speak English inside! Just like the Mortadelo comics. In Osaka they brought us to this Karaoke on the fifth floor of a building and they opened a bottle of Chilean wine called 'Los Vascos' for us. They gave us a book of songs to choose from... it was like a telephone book! During a gig this old geezer jumped up on stage and stated stuffing Yen notes into our trouser pockets... the list is endless...



## betagarri

1- Gure lehenengo aldia itzela izan zen, Ska festibal batean izan zen Kawasaki-ko Cita aretoan. Beteta, eta denak dantzaz. Horrela balitz hemen beti... Japoniarrek musika kultura ederra dute, eta kontzertuetara joateko ohitura dute. Kontzertuetara, ez jaietara. Hemen inor ez doa ska kontzertu batera asteazken batean arratsaldeko seietan, eta han bai. Eta nola pasatzen duten! Hemen txosnak, kalimotxo... ez badago, zaila da areto bat edo plaza bat betetzea.

2- Ederra guztietan, aipatzen nuen moduan, oso irekita daude. Zuk imajinatzen duzu Danimarkako talde ezezagun kontzertu bat Euskadiko ez dakit zein aretotan azaroko astearte batean? Eta ordaindu beharrekoa? Ez litzateke inor joango. Gu ikusten beti egon da jendea, areto txikietan, baina beti egon da jendea, eta hori bai, asko edo gutxiago egonda, joaten direnak disfrutatzen joaten dira.

3- Itzultzeko mila, eta gehiago musikaria izanda. Han topatuko baituzute aretorik modernoena, teknika arloan munduko ekiporik onenak, sei teknikari zure esanetara... en fin asko dugula ikasteko, beti esaten da Euskal Herriko musika la ostia dela, baina ez da, ez da. Oso zahartuta dago dena hemen, 80. hamarkadan bezala gabiltza, eta XXI. mendean gaude!!! Ez bueltatzeko, askotan japoniarrek zure onetik ateratzen zaituela, oso-oso karratuak dira, eta irribarrearekin bai, baina ez diezu egin behar dutena aldatuko. Eta taldeko batzuentzat janaria.

4- Ez dut izenik gogoratzen. Baina asko. Pentsa ezazue milaka talde dagoela.

5- Egunero mila. Batez ere beraien profesionaltasunarekin flipatu dugu. Ezin duzue imajinatu zer nolako parafernalia montatu zuten autopistan hilda zegoen uso bat kentzeko, eta hori bazterrean zegoela. Edo gauez etxera itzultzen ehunka langile errepidean, kristoren segurtasun neurriekin. Lan asko egiten dutela entzun dugu beti, baina gustatuko litzaiguke guri beraien moduan lan egitea. Ez dut uste hemen bezala egunero hildakoak egongo direnik. Orokorrean, nahiz eta gauza txarrak ere eduki, gauza on asko dute beraiengandik ikasteko.

## betagarri

1- The first time we were over was just incredible. We played at a ska festival at the Kawasaki Cita Concert Hall. The place was packed to the rafters and everybody was dancing off their heads! If only it was always like that over here... The Japanese have a wonderful music culture and they GO to concerts. Concerts, not festivals. Nobody goes to a ska concert at six o' clock on a Wednesday afternoon here, whereas in Japan they do. And you'd wanna see how they get off on the whole thing! Here, if there's no beer tent or kalimotxo, you'd be hard pushed to fill a hall or a square.

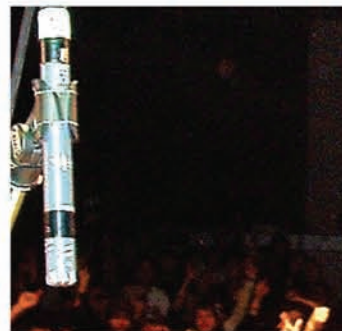
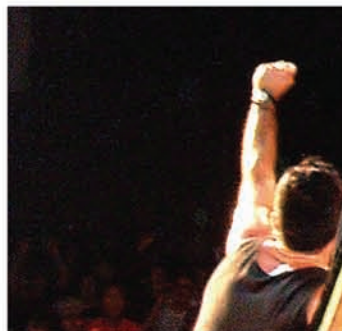
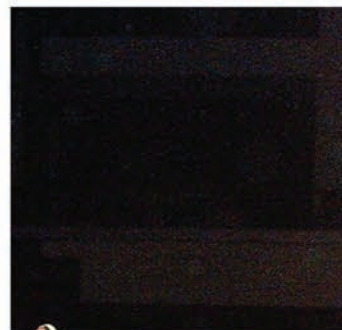
2- Great every time. Just like I said to you before, the Japanese are a really open lot. Could you imagine an unknown group from Denmark playing anywhere in the Basque Country on a Tuesday in November? And people paying to get in? Nobody would go. We've always had a crowd turn up to our gigs, mostly at small venues, but a crowd nonetheless, and what's more, it doesn't matter how many go, the ones who do go to have a good time.



3- As a musician, there are thousands of reasons to go back. You play at the most modern venues. Technically speaking they have the best sound systems around, six technicians at your beck and call... I mean, we really have got it all to learn over here. We always kid ourselves that Basque music is the dog's bollocks, but not in million years. We're really behind the times over here. We're still stuck back in the 80s. We're in the 21st Century for chrissakes! On the other hand, The Japanese can really drive you mental at times. They can be really square-headed. Oh sure, they'll flash you a little smile, but there's no way you're gonna get them to change their minds about doing something. That might be a reason not to go back.

4- I can't think of any names but there's loads of them. Imagine like, there are thousands of groups over there.

5- Hundreds every day. We really flipped out with their professionalism. You wouldn't believe the rigmarole they went through to get a dead pigeon off a motorway. And it was on the side of the road! Or the hundreds of workers on the roads at night going home with serious safety measures. We've always heard how hard they work over there, but we'd love to work in the conditions they do. I doubt very much that they get the same amount of deaths at work as we do. On the whole, though there is the odd negative thing, we could certainly learn a whole lot of good from them.



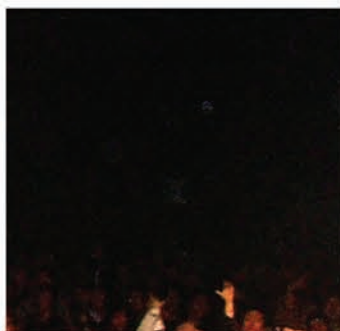


TRISTEA DA ESATEA BAINA JAPONIAN HEMEN BAINO HOBETO ULERTZEN DUTE ROCK AND ROLLA ZER DEN. (LOBO ELÉCTRICO) SAD BUT TRUE TO SAY...BUT IN JAPAN THEY KNOW MORE ABOUT WHAT ROCK 'N'ROLL IS ABOUT WE DO OVER HERE. (LOBO ELÉCTRICO)



### la oreja de van gogh

- 1- Zure hizkuntza eta zure ikuslegoa ez den jende bat kontzertuan sartu eta ongi pasatzen duela ikusten duzunean poza handia da, erronka eta zalantzak handiak izaten direlako..
- 2- Ez genuen izan genuen harrera espero. Ikuslego japoniarra hotza zela entzuna genuen baina guk oso gertuko sumatu genituen.
- 3- Esperientzia ederra izan zen eta iruditzen zaigu edonorentzat Japonian jo eta bertan diskoak saltzea pisu handiko arrazoia dela. Gainera herrialdea eta bertako ia guztia hain ezberdina izatea ere erakarpen berezia sortzen du.
- 4- Pizzicato Five y Singer Songer.
- 5- Gure bidaia lurrikara baten azken dardarekin hasi eta tifoï baten iritsierarekin amaitu zen. Oso Japoniarra...



### la oreja de van gogh

- 1- It's really great to see a crowd that's not your own and that doesn't speak your language going to your gigs and getting a buzz out of them because you're really not sure before you play...it's quite a challenge to go there...
- 2- We certainly didn't get the reception we had expected. We had heard that Japanese audiences were really stand-offish, but they certainly got behind us.
- 3- It was a beautiful experience for us and we think to play in Japan and sell records there is reason enough for anybody to go.
- 4- Pizzicato Five and Singer Songer.
- 5- Our trip began with the final tremors of an earthquake and ended with the arrival of a typhoon. Really Japanese...





EDIZIOAK ETA IMPRESIOAK OROKORREAN  
EDITING AND PRINTING IN GENERAL

Imprimakiak, katalogoak, liburuak, liburuskak, aldizkariak, aurreinpresioa  
Forms, catalogues, books, brochures, magazines, preprinting



Pol. Ind. C/G, Nº 11 · 31192 Mutilva Baja · Navarra · Spain  
Telf. 34 948 23 93 36 · Fax. 34 948 23 82 16  
www.espacegrafic.com  
e-mail: info@espacegrafic.com



www.musicaexmachina.com

BILBO 2005 / 12 / 15-30  
MEM ARTEEN JAIALDIA

DAVID THOMAS (PERE UBU) //  
FE-MAIL // MOUTHUS //  
THE COMPANY LTD (COUNTRY TEASERS) //  
AMSIA // CLARA GARI // X.M.BUXAN //  
BARTOLOME FERRANDO // FELIX FERNANDEZ //  
BURROUGHS // ANTONY BALCH //  
FELIPE URIBARRI // GAST FALL //  
TRUNA // ANNABELLE BONNERY...

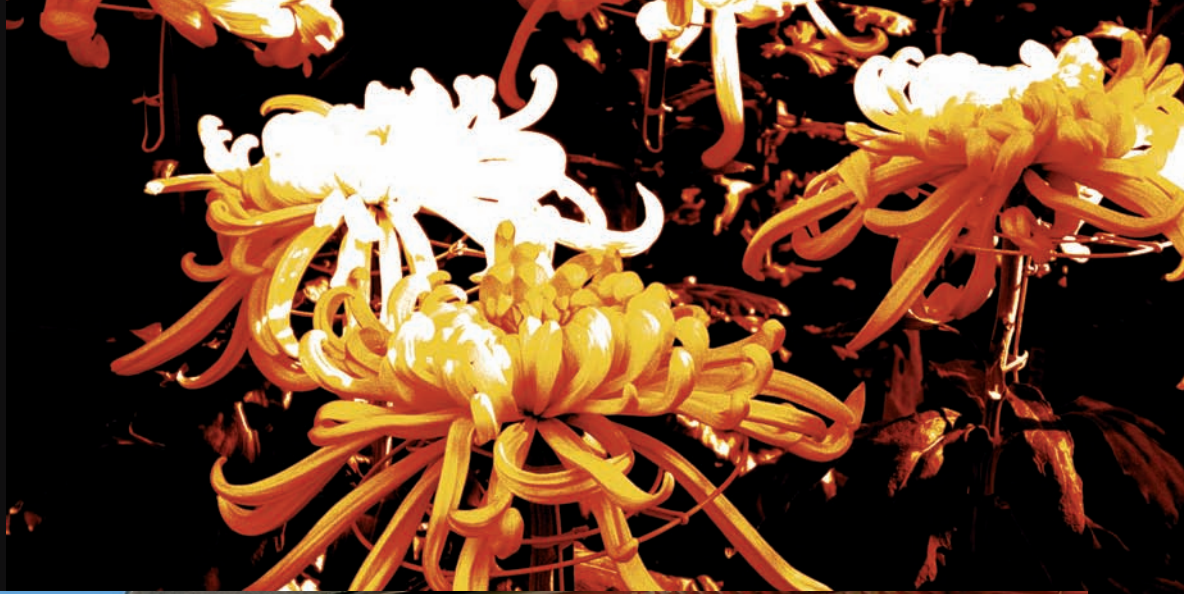


MEM

suzko loreak  
fire flowers

hana bi

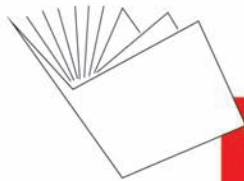
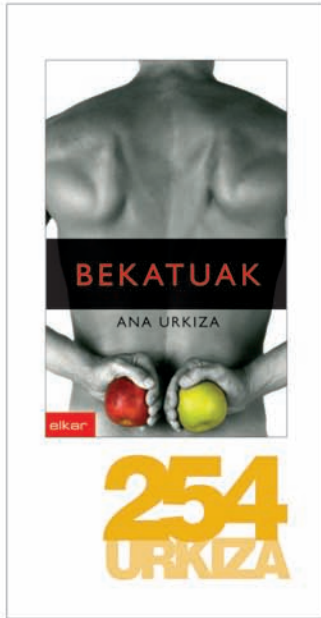












elkar

Durangonobedadeak 05

**gure!  
arteana  
euskaraz**



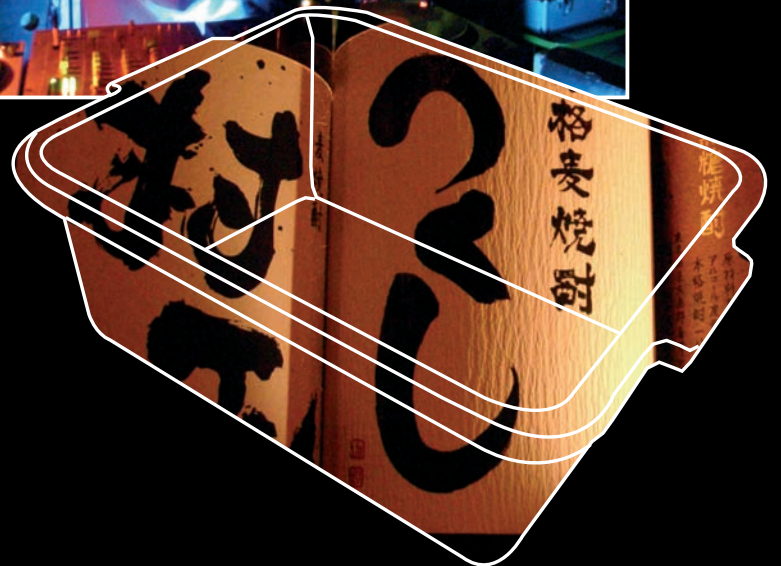
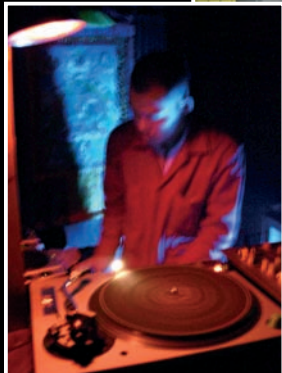
Bizkaiko Foru  
Aldundia  
Kultura Saila

Diputación Foral  
de Bizkaia  
Departamento de Cultura

the balde-japonicus party:  
tokyo. sangenjaya metro station.  
dune bar

dj yossy  
dj fulja  
dj amemiya ksk  
vj dropezframes

oharra:  
belarra bentiladorearen azpian erre.  
metronik ez goizeko 5.30ak arte.  
remember:  
smoke grass under de ventilator.  
no metro until 5.30am.



## panchira

**Emakume bati kuleroak instante bakar batez ikusteari ematen zaion izena da panchira.**

Egunerokotasunean oso barneraturik daude fetitxismo molde ezberdinak Japonian. Lurrikara eta tifoletan bezala, sexu fetitxismoan potentzia mundiala dira. Metroan, lanean, parkean... panchira une labur eta errepikaezin hori Stendhal sindromearen moduko emozioz betetako gertakizun baten moduan bizi dute japoni-arrek. Eta zergatik ukatu... japoni-ar ez garenok ere gozatzen dugu kotoizko panchira une heze horiekin.

Eskola uniforme jantzitako neskatxak eta koadrodun minigonetan ezkututzen diren kuleroak ikono erotiko dira aspaldidanik egunsentiko eguzkiaren herrialdean. Chicho Terremoto marrazki bizarduna oroitzea besterik ez dugu. Popeyeri espinakak jatean izaten zuen efektu bera sufritzen zuen Chicho Terremoto saski baloi jokalaria bere begi borobilek kulero batzuk ikusten zituenean.

Ez da harrizkoa hortaz, erabilitako kuleroen merkatu beltza existitzea. Erabilitako kuleroen negozioa, legala ez bada ere, hedatua eta nahiko onartua dago. Emakume batek bizpahiru egunez kulotak jantzi eta gero kulero trafikatzaileri saltzen dizkio. Honek, berehala, merkantzia poltsatxo batean sartzen du usaina ahalik eta gehien gorde dezan. Batzuetan kuleroa jantzi duen neskaren argazkia itsasten zaio kaxatxoari. 2000 yen inguru kostatzen da erabilitako kulero basiko bat. Apur bat gehiago ordainduta hileroko odolaz ziprintindutakoa eskura dezakezu. Kulero erabilien eskaera handia da. Hainbestearainokoa, lapurreten beldur, kuleroak etxe barruan zintzilaturik lehortzen dituen herrialdea dela Japonia.

**In Japan, a momentary glimpse of a woman's underwear is called panchira.**

Different types of fetishism have become the bread and butter of everyday life here. Sex fetishisms wield as much power as earthquakes and typhoons. This Stendhal Syndrome type emotionally charged experience is lapped up by the Japanese; on the tube, at work, in the local park... anywhere. And why deny it... those of us who are not Japanese also get off on a little damp cotton panchira moment.

Those little slips hidden by school uniforms and checked mini-dresses have long been an erotic icon in The Land of The Rising Sun. All we have to do is let our thoughts drift back to cartoon character Chicho Terremoto. Every time Basketball player Chicho Terremoto set his big round eyes on a pair of panties, he went all ballistic like Popeye on spinach.

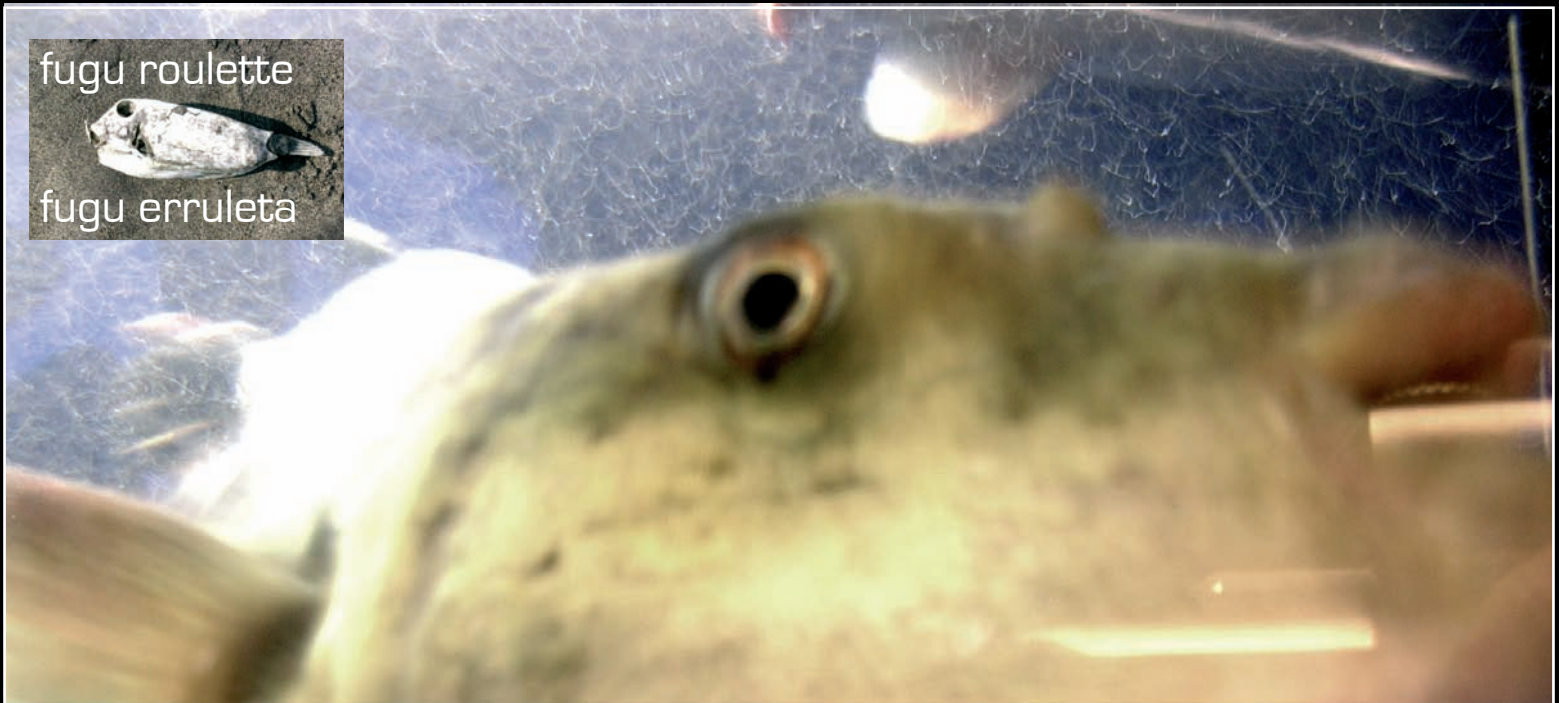
It's not surprising, therefore, to discover that a black market for knickers has come to exist. The used-underwear market, though not legal, has become widespread and whose existence is relatively accepted. A woman wears a pair of knickers for two or three days and then sells them to a knicker-dealer. Said dealer quickly throws the prized article into a plastic bag to maintain as much aroma as possible. Sometimes a picture of the owner is stuck onto the bag. Your basic used underwear costs about 2,000 Yen. If you're willing to splash out a bit more, you can get yourself a pair soiled with menstrual blood. There is a huge demand for used underwear. So much so that the Japanese, afraid of theft no doubt, are a nation that dry their underwear indoors.



fugu roulette



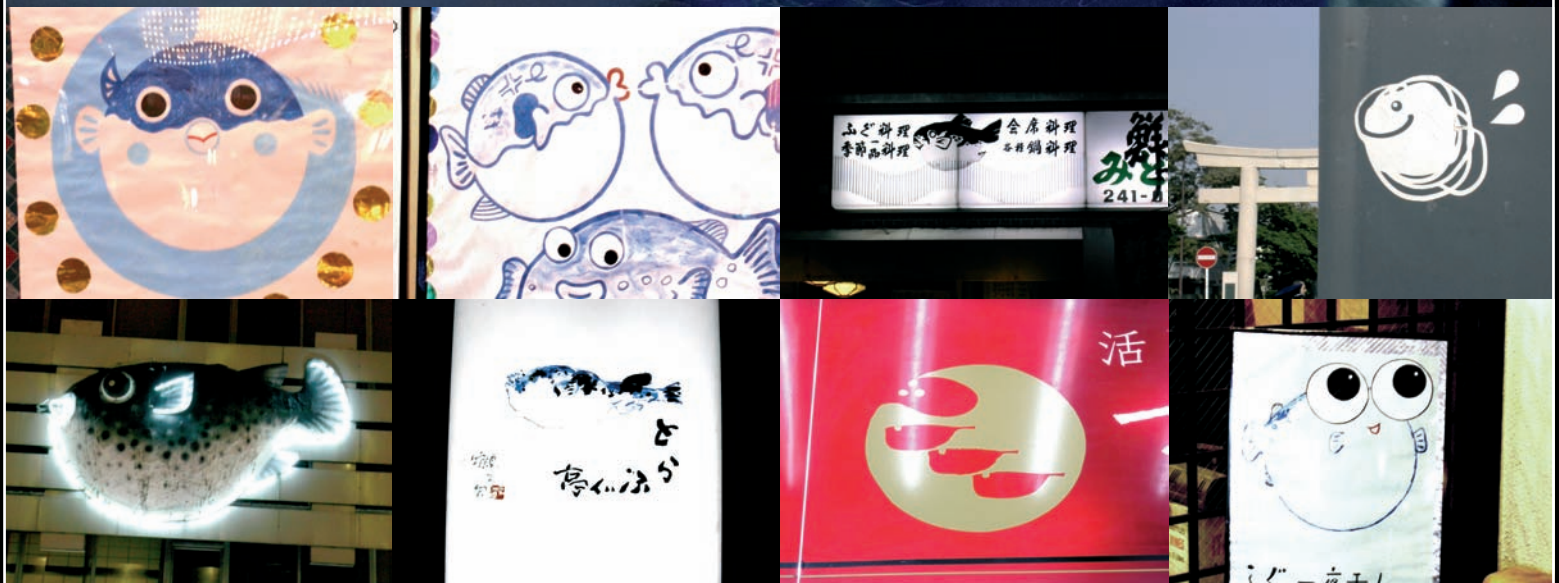
fugu erruleta



Fugu arrainak (Fugu rubripes), bi defentsa mekanismo erabiltzen ditu. Batetik, etsaiak uxatzeko, puxika baten moduan puzten da. Nahiko arrakastatsua izaten da babes teknika hau, baina galtzen duenean ere, irabazten badaki fugu arrainak. Gorputz osoa pozoï glandulaz hornituta duenez, etsaiak jaten duenean, bere heriotza mendeku bihurtzen du.

Japonian fugu arraina jateko, ziurtagiri berezia duen jatetxeetara joan beharra dago. 10 bat urte ematen ditu sukaldari batek fugu arrainak dituen pozoï glandulak lehertu gabe, haren anatomia moztzen ikasten. Hauetako pozoï poltsatxo bat lehertuz gero arrain guztia kutsatu eta jaki hilgarria bihurtzen da. Fuguak duen tetrodotoxina pozoïa liseriketa aparatua iristen bada, jan berri duzuna zure azken afaria izateko % 60ko aukerak dituzu. Japoniarrek fugu arrainaren zapora eta testura maite dute. Baina gehiago maite dute gastronomia eta heriotzaren arteko jokia. Fugu erruletan jotatzea hala ere ez da hain arriskutsua. Gutxi dira pozoïtuta hiltzen direnak. Hala ere, fugu jatetxe batera sartzen bazarete, ez ahaztu japoniar askori kanpotarrak (gainjin) ez zaizkiela gehiegi gustatzen...

The Fugu fish (Fugu rubripes), also known as a Puffer Fish or Blowfish, has two basic defence mechanisms. One of the mechanisms used to scare off its enemies is to puff itself up into a balloon-like ball. This method of defence is quite successful more often than not, but our fish friend is also victorious in defeat. This leads us to the second form. The fugu's body is stuffed brimful with poisonous glands. When eaten, its death turns into vengeance as it kills the eater. If you want to eat fugu in Japan, you have to go to a specially certified restaurant. Chefs spend up to ten years studying the fugu's anatomy so as not to burst even one of those poison glands. If one of those little venomous bags goes 'pop', the whole fish becomes an infected mortal morsel. If the tetrodotoxin poison gets into your digestive system, there's a 60% chance that this will be your version of the last supper. The Japanese love the taste and texture of the fugu, but they love the idea of mixing gastronomy and death ever more. Fugu Roulette is not that dangerous all the same. Deaths by fugu are few and far between. All the same, if you do happen to visit a fugu restaurant, bear in mind that the Japs are not overly fond of foreigners (gainjin)...



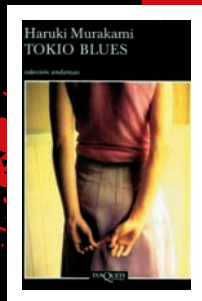
## tokio blues

haruki murakami. tusquets.

Murakamiren eleberria nolabaiteko boom-a izan da atera zenetik. Kritika on ugari eta aipamen berezirik ez zaio falta izan komunikabide espezializatueta. Liburu ederra da. Erritmo geldoa duena. Sentsazio bikoitza uzten du ordea. Batetik, japoniar topikoak hausten dituela iruditzen zaizu. Maitasuna, sexua, heriotza, bakardadea modu gordinean azaltzen zaizkigulako, zeremoniarik gabe, baina bestetik, eta irakurketa amaitu ostean, japoniarra ez den inork halakorik ez lukeela idatziko konturatzen zara. Gordina izanda ere, Murakamiren eleberria elegantea delako. Estilo landua du. Eta hain justu estilo hori, gordintasunean ere estetika mantentzeko esfortzu hori, oso gauza japoniarra dela iruditzen zaigu.

The novel of Murakami has been a boom since it was published. It got many and good reviews and special mentions among specialized media. It's a wonderful book. However, it causes a double sensation. On one hand, it seems it breaks the Japanese topics because love, sex, death and loneliness appear quite strongly. On the other hand, and once the reading is over, one realizes that only a Japanese could have written that. Although it is quite crude, the Murakami's novel is elegant. It has a cultivated style. And it is this style, this effort to keep the aesthetics what we think is Japanese.

testua / by: the balde



paperpapers



## zinema japoniarra

felipe rius. alberdania.

Frantsesak, zinea asmatu eta euren asmakizunari bere kabuz adierazteko hizkuntza eta teknika ezberdinak sortzen ahalegindu dira. Amerikako estatubatuarrek negozio eta entretenimendu masibo bihurtu zuten zinema. Eta japoniarrak, aurreko bien arteko nahasketa egin eta irudiekin poesia egiten hasi ziren. Felipe Riusek zinema japoniarrak XX. mendean eman zituen 3 egile ezagun eta oparoenen biografia eta lanak hurbildu dizkigu liburuxka honekin. Ozu, Mizoguchi eta Kurosawari buruz milaka orrialde idatzi dira, baina Riusean lana, modu erraz eta entretenigarrian lehendabiziko hurbilketa bat egiteko aproposa iruditzen zaigu.

The French created the films and have been trying to produce many different languages and techniques to express this creation. Americans turned it into a massive business. The Japanese made a mix with these two and started to create poetry with pictures. Felipe In this book, Rius shows the biography and works of 3 famous Japanese artists of the 20th century. Many pages have been written about Ozu, Mizoguchi and Kurosawa. However, we think the work of Rius is appropriate to have a first contact in an easy and entertaining way.

## japonés en viñetas

marc bernabé.

Proposamena behintzat guztiz original eta berritzailea denik ezin esan. Japoniek azken urteotan esportatu duen produkturik arrakastatsuenetarikoa delako manga komikia. Komikiaren hizkuntza eta komikiak irakurlearekin sortzen duen gertutasunaz baliatuta japoniera basikoa irakasten saiatzen den liburua da honakoa. Kanji grafiaren oinarrian barneratzeko aukera ere ematen digu. Japoniera ikastea zaila dela ezin ukatu...baina Japonés en Viñetas honekin behintzat jostagarria egingo zaizu.

There is no doubt that the proposal is very original and innovative. Manga comics are one of the most famous products that Japan exports. This book, with the nearness that creates between the comic and the reader, tries to teach basic Japanese. It also offers the reader the opportunity to get deeper into the Kanji graphics. Learning Japanese is a difficult task. With this Japanese in cartoons it is amusing, though.



## karonte

asel luzarraga. elkar.

Igartza saria irabazi zuen Luzarragaren proposamenak eta hari esker idatzi zuen zientzia fikzioa, thriller-a, giza harremanak eta erotismoz blai dagoen nobela hau.

Zineman askotan ikusi dugun (Blade Runner, Code 46,...) giro eta gaiak jorratzen ditu Karontek. Batzuetan, egoera batzuk ez dira guztiz sinesgarriak, baina ziurrenik western-ekin gertatzen zaiguna gertatzen da kasu honetan ere: Ez gaude ohituak hainbat egoera euskaraz edo euskararen bidez irudikatzen. Bilbotik Tokiora eta Tokiotik Bilbora eramaten gaituen nobela honen modukoak beharrezkoak direla aldarrikatzen jarraituko dugu.

Luzarraga's proposal won the Igartza prize and due to this prize, he wrote this novel full of science fiction, thriller, human relationships and eroticism. Karonte deals with the style and themes that we have so often seen in many films such as Blade Runner or Code 46. Sometimes, some of the situations are difficult to believe. However, this same thing happens when we see a western movie: We are not used to representing some situations in Basque. We will keep on claiming that novels such as these, that takes us from Bilbo to Tokyo and from Tokyo to Bilbo, are essential.

# bonsai banzai

Klitxe edo topiko japoniarrez maitemintzen gara askotan. Tradizioari dioten begirunea, heziketa, autokontrola, udaberriko gereziondoen kolorea...Euskaldun guztiak artzain bizardun eta poxpolina musugorriak gabela pentsatzearen modukoa da (gurean, asko oraindik itxura hori esportatzen saiatzen bada ere). Batzuetan ordea topikoek eta errealtate berriek bat egiten dute eta emaitza bitxiak ematen dira.

Tokyon, geishaz jantzitako puta kolonbiar eta sorbalda zabaleko traje itsusiak janzen dituzten tipo estrainoz betetako taberna txiki batean Bonsai Banzai taldeko kide bat ezagutu genuen. BB, Bonsai Banzai, tortura jasaten duten arbolatxo hauek liberatzeko lan egiten duen askatasun frontea dela esan genezake.

Gure "lagunak", hasieran, BB kontzeptuaren atzean dagoen filosofia askatzailea azaldu digu. Taldean, izaera eta jatorri askotariko jende anitzak parte hartzen duela ere esan digu, tartean, biologo eta botanikoez. Azken hauen lana beharrezkoa izaten da, bonsai askok, urtetan jasandako bahiketara eta kimaketen poderioz Stockholm sindromea delakoa sufritzen dutelako. Mendian berriro landatzen dituztenean zainketa eta hazkundearen jarraipena egiten diete askatutako bonsaiei.

Bonsai askapen ekintzak sinpleak dira. Ninjaz jantzita, lorategi eta negutegietara sartu eta bertatik ebatzen dituzte bonsaiak. Dozenaka izan dira erreskatatu eta mendian aske birlan datutako arbolatxoak. Gure ninja askatzaileak dioenez, taldeko hainbat partaide konbentzituak daude Bonsai Banzaiaren filosofiarekin. Baina horiek begetariano trasteak besterik ez direla dio. Berak dibertitzearren egiten duela. Gauez lorategi eta negutegi pribatuetan sartu eta bonsaiak askatzearen ekintza arrisku kirol baten moduan bizi duela. Adrenalina kontua omen da. Batzuetan putakumearena egitea beharrezkoa dela Tokyo bezalako hiri batek irentsi ez zaitzan.

Guk honezkero EBBA sortu dugu. Euskal Bonsai Banzai Adarra ( kimatu gabea of course) beraz zaindu eta ongi ezkatuta torturatzaile izatera jolasteko baliatzen duzun "engendro" txiki hori...gurean ez dagoelako begetarianorik eta gure amek iragan bat dutelako...



We really fall for some of the clichés about Japan at times...their respect for tradition, education, self-control, cherry trees blossoming in Spring...It's as if we were to think that all Basques were rosy-cheeked doll like figures with beards (some of us here still try to sell that image). Sometimes, however, clichés and the latest trends come together with surprisingly strange results.

We met a member of Bosai Banzai in small bar in Tokyo full of Columbian hookers dressed in geishas and small ugly types wearing new broad-backed suits. BB, Bonsai Banzai, a Liberation Front dedicated to the cause of freeing our tortured little tree friends.

Our 'friend' described the liberation philosophy that moves the BB. Our 'connection' explained that the group is made up of people from all walks of life and includes biologists and botanists. The work carried out by the latter is really important to the cause because, seemingly, after years of torture and pruning, lots of our little bonsais suffer the equivalent of the Stockholm Syndrome. The freed plants need special

care and attention once they have been replanted in the mountains. Acts of bonsai liberation are simple enough. The group, dressed as ninjas, break into gardens and glasshouses and take the bonsais. Dozens of these dwarfish trees have been rescued and replanted in the mountains. As our ninja freedom fighter explained to us, lots of the members of the group are really convinced that the Bonsai Banzai philosophy is where it's at. Alas, they're just a bunch of sad veggies in our ninja's words. Our ninja is only in it for the crack. Breaking into gardens, nurseries and glasshouses is akin to a risk sport. The adrenaline buzz and all that. Sometimes you just have to be a bastard so a city like Tokyo doesn't swallow you whole.

We've already formed the BBBB. The Basque Bonsai Banzai Branch (unpruned of course), so watch yourself and hide that little friend of ours that you play the torturer with... because none of us are vegetarians and we really know where we're coming from...



## zerua pachinko infernuan

## heaven in the hell of pachinko

Pachinko. Japoniarren tragaperra nazionala.

Makina batean bolatxoak eskukadaka sartu eta petakoetan bezala bolatxoak dagokien tokian sartzea da jokoaren mekanika erraza. Honi, The Whoren kontzertuetan baino watt gehiago duen musika bakaletia eta argi dirdira gaindosia gehitzen badiozu Pachinko infernua nolako den irudika dezakezu. Saria eskuratzeko, irabazitako bolatxo guztiak zenbatzeko makina batera eraman behar dituzu eta Pachinkoko arduradun batek fitxa moduko sari batzuk emango dizkizu. Sari horiek yen bihurtzeko egoitzatik atera eta txabola moduko batean aldatzen dira. Bertan argazkiak ateratzea debekatua dagoenez, gure azken gau japoniarrean patrikak hutsik genituen ez eta maitasun kontuetan batere iaioak ez garenez, jokoaren jainkosaren eskuetan utzi genituen 1000 yen. Koizumi presidentea eta Richard Gereren anaia zirudien gizon baten alboan eseri haren irabaziei erreparatuta toki egokia iruditu zizaitzun- eta jokatzeari ekin genion. Jokatzeari eta irabazteari. Gau hartan ere ez genuen ligatuko, baina Pachinkoaren infernuan topatu genuen paradisu. Eta azkeneko gauean bapo afaltzeko sosa...

Pachinko. The Japanese National Slot Machine.

The idea is to stuff handfuls of small balls into a machine and try and get them into the appropriate holes. A cross between a slot machine and a pin ball. Easy enough. Add an overdose of dazzling lights and rave music louder than a The Who concert and you might get some idea of what Pachinko hell is all about. To claim your prize, you stick all the balls you managed to hole into a machine that counts them up for you. A Pachinko cashier then doles out whatever amount of chips you are deemed to have won. You can change these chips into Yen at a little hut-like structure outside the hall. Seeing that you can't take any photos there, we were almost flat broke and that we're hardly what you'd call Don Juans, we poured our last 1,000 Yen into this God of Games.

We plonked ourselves down beside a local who was a cross between President Koizumi and Richard Gere – he was raking it in and it seemed like the best place to sit – and we started playing. Playing and winning! There was no way we were gonna pull anything that night, but we did make find our little paradise in Pachinko hell... and the money to stuff out guts with a delicious meal that night...







## maskota arkitektura

Gure maskota ohikoenak (etxea ilez betetzen duten katuak, marmelada miakatztea maite duten txakurtxoak,...), ezezagunak zaizkigun arrazoiengatik, gure etxeko eremu bat aukeratu eta hura bihurtzen dute euren txoko kuttuna.

Hain justu kontzeptu horri erreparatuta egin zuten Tokioko Bow-wow arkitektura estudiokoek Tokioko eraikin handien artean eta garraiobide azpiegiturretan tartekaturik topatzen diren eraikuntza txikien inguruko ikerketa. Maskoten bizitokiak izaten duten ezaugarriak izaten dituzte eraikin hauek. Eskala handiagoa duen eremu batean, hutsik eta erabilgarritasunik gabe geratzen diren txokoak baliatzeko gaitasuna erakusten dute. Mota eta jarduera ezberdin ugari biltzen dira "maskota eraikinetan": triangelu estruktura eta 4 bezeroentzako tokiak besterik ez duen kafea. Bi trenbideen artean eraiki den 200 metroko luzera eta 3 metroko zabalera duen bulego eraikina, giltzak kopiatzeko atelier nimiñoa, metro karratu eskaseko aterki denda, otoi egiteko jostailuzkoa dirudien tenplua...

Hasiera batean espazioaren neurri murrizta da soilik maskota arkitektura definitzen duena. Baina eraikin hauek bisitatu ostean, maskotaren kontzeptua haratago doala konturatzten gara. Eraikin hauek, Tokio bezalako hiri batean, benetan dira gune bereziak. Hiri handiek duten kutsu hotz, azkar eta gogorraren aldean, espazio txiki, bero, xarmant eta umorez gainezka egiten dutenak maskota eraikin direlako hauek.

Esan bezala, maskota eraikin guztiak definiturik gabeko espazioetan eraikitzen dira. Eraikin handien artean geratzen diren hutsuneetan, trenbidea eta errepidearen artean dagoen belardi estuan, urbanismo modernoak uzten duen edozein ertz edo koska izan daiteke baliagarria "maskota eraikuntza" hauetako bat sortzeko. Tokioko garapen azkar, kaotiko eta neurrigabeak gisa honetako espazio ugari sortzen ditu. Espazio huts hauei erreparatu eta maskota eraikuntzaren kontzeptua barneratu duzunean zure buruak, eraikinei baino, eraikin arteko espazioei erreparatzeko joera kontrolaezina izango du. Eta joera hori edozein hiritan jarri daiteke praktikan. Bihur zaitez zure hiriko maskota eta topatu ezazu zure espazio kuttun hori ingurura begiratzen duzunean.



PET ARCHITECTURE GUIDE BOOK

by Tokyo Institute of Technology Tsukamoto Lab  
& Atelier Bow-wow

Published by WORLD PHOTO PRESS (2001)

[www.bow-wow.jp](http://www.bow-wow.jp)





## pet architecture

Our most typical pets (the cat that fills our house full of hair, the dog that loves lapping up jam....) for reasons unknown to us, pick a little corner of our house and make it their favourite little spot.

The people at the architecture studio Bow Wow took this concept on board while they were doing a study they carried out of the small buildings sprinkled among the towering skyscrapers that make up the Tokyo skyline. These buildings have the same type of characteristics to be found in pets' homes. On a bigger scale, they show how an empty and useless space can be put to use. These triangular structures and cafes with room for four clients are of all types and uses. The 200 metre long and three metre wide office block built between two railway tracks, the tiny key cutter's, the one metre-squared umbrella shop, the temple of prayer that looks like a toy...

At first, the only characteristic used to define these spaces is their diminutive size. But once you've visited these places, you realise that the concept of pets goes even further. These places in a city like Tokyo are really special. In the coldness, stressing speed and toughness of the big city, these small spaces are warm, charming and good-humoured.

As we mentioned before, all the pet buildings are built in undefined spaces, in the spaces left between big buildings, on the slim stretches of grass between roads and railway lines.. Any corner or bit of space leftover from modern urban construction can be used to build one of these "pet buildings". The rapid, chaotic and uncontrollable growth of Tokyo throws up lots of spaces like these. Once you've internalised the concept of pet buildings you'll find you can't look at any of these empty spaces without your imagination flying off on a handle trying to fill it up. And you can do this in any city. Become your city pet and find that little space you've always wanted...

## tokioko hondartzak

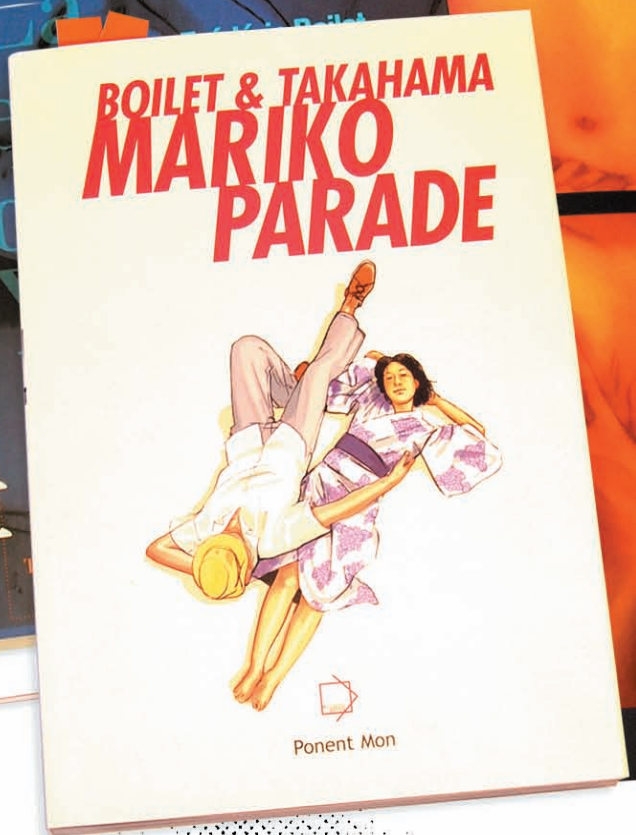
Tokiotar askok, jai egunetan, kostaldeko herrietara joateko ohitura du. Surfean, bikotekidearekin oskol bila edo txakurra paseatzen ematen dute bertan jai eguna. Tokio inguruko hondartzak ez dira bidai agentzietako iragarkietan azaltzen diren modukoak. Ez dago palmerarik, ez harea zuririk, ezta turkesa koloreko urik ere. Tokioko hondartzetan ordea, dike, errepide eta belez inguraturik, hirian existitzen ez den zeruertzez gozatzen dute tokiotarrek.



Many people from Tokyo usually spend their vacation in coast towns. They spend their time surfing, looking for shells with their partner or taking their dogs out. The beaches in Tokyo are not like the ones advertised in the travel brochures. There are no palm trees, white sand or blue turquoise sea water. However, in these beaches, surrounded by dikes, roads and ravens, people enjoy the horizon they cannot find in the city.

## tokyo beaches





## nouvelle manga

Ezaguna da japoniarrek manga komikiarekiko duten zaletasuna. Izugarria da metroan sartu eta zenbat jendek bidaiatzen duen egunero komiki-liburua eskuartean. Uste dugunaren kontra, manga generoa ez da zientzia fikzioa eta fantasia alorretara soilik mugatzen. Are gehiago, egiten den manga gehiena egunerokotasuna du oinarri: lan arazoak, eskola, kirola, famili kontuak, sexua...

Hain justu egunerokotasunari hain lotua egoteak erakarri zuen Frederic Boilet komikigile frantsesa manga komikira. Boilet 1992. urtetik bizi da Japonian. Bertara beka batekin joan eta bere lorategi bihurtu du Tokio. Frantsesa eta BD (Band Dessinée) egilea izanik, bere ilustratzaile joerari mangaren narrazio moldeak gehitzen hasi zen.





Bere lehendabiziko lan ezaguna l'Épinard de Yukiko (Yukikoren espinaka) aurkeztu eta berehala kazetari batek "Nouvelle Manga" kontzeptua asmatu zuen haren lana definitzeko: Nouvelle Vague zine korrante frantsesaren erritmo, istorio eta irudi kontzeptua eta mangaren narrazio moldearen konbinazioa dira Boilet-en eleberri grafikoaren adierazgarri nagusiak.

Komikia ez da gurean Japonian edo Frantzia bezain arrakastatsua.

Nobela grafikoak inork gutxik kontsumitzen ditu hemen. Horregatik, batzuetan, Boilet-en lanen moduko harribitxiak deskubritzen ditugunean, gizakien artean pribilegiatu sentitzen gara. Zorion epe labur horiek sortzen dizkiguten lanak konpartitu nahi ditugu zuekin: l'Épinard de Yukiko eta haren jarraipena den Mariko Parade eleberri grafikoetan kontatzen zaigun maitasun istorio eder, erotiko eta malenkoniatsua ezinbestekotzat dugu. Tôkyô est mon jardin (Tokio nire lorategia da) lanari hiri berezi honetako neoi en lilura dario. 2006. urtearen hasierarekin Japan izeneko Nouvelle Manga bilduma bat iritsiko da dendetara. Beste batzuen artean Boilet, Taniguchi eta Takahama egileen lanak biltzen dira bertan. Badakizue...orain zuen eskuetan dago.

It is commonly known the love of comics of Japanese. It's incredible the number of people who travel every day with a comic in their hands. Against what we believe, the manga genre is not only limited to science fiction and fantasy. In addition, most of the manga created nowadays have the day-to-day life as its basis: work problems, school, sports, family matters, sex...

It's exactly this daily life what actually attracted the French comic writer Frederic Boilet to the manga comic. Boilet lives in Japan since 1992. He got a scholarship to go there and made Japan his garden. Being French and BD (Band Dessinée) creator, he started to add to his illustrator attitudes manga narration moulds. When he exhibited his first known work, *l'Épinard de Yukiko*, a journalist created the "Nouvelle Manga" concept to define his work: a combination of the rhythm, story and image of the nouvelle vague in film and the narration mould of manga are the main characteristics of the new graphic novel of Boilet. The comic is not as popular here as it is both in Japan and in France. Hardy anyone consumes graphic novels here. That's why when we discover some of the precious stones such as Boilet's work, we feel privileged among human beings. We want to

share these works that cause this short period of happiness with you: the beautiful, erotic and melancholic love story in *l'Épinard de Yukiko* and *Mariko Parade* is essential for us. Tôkyô est mon jardin (Tokyo is my garden) is full of the dazzles of neon. Early next year, in 2006, a new Nouvelle Manga collection called Japan will arrive in the shops. Among many others, there are works by Boilet, Taniguchi and Takahama. You know... now it is in your hand.



LAGUNOK, HAU  
JAPONEN INGURUKO ALEA  
IZANIK EZ LUKE KOMIKI  
MANGA BAT BEHARKO?

ETA GU ZER GARA BA?

EZ DAKIT...  
ESANGO NUKE KOMIKI  
FINLANDIAR ITXURA  
DUGULA EDO

ETA NOLA DEMONTRE  
BIHURTZEN GARA MANGA?

BA, ADIBIDEZ BEGI  
HANDIAK ETA SUDUR  
TXIKIA IZAN BEHARKO  
GENITUZKE

HORRELA?  
NIK PASO

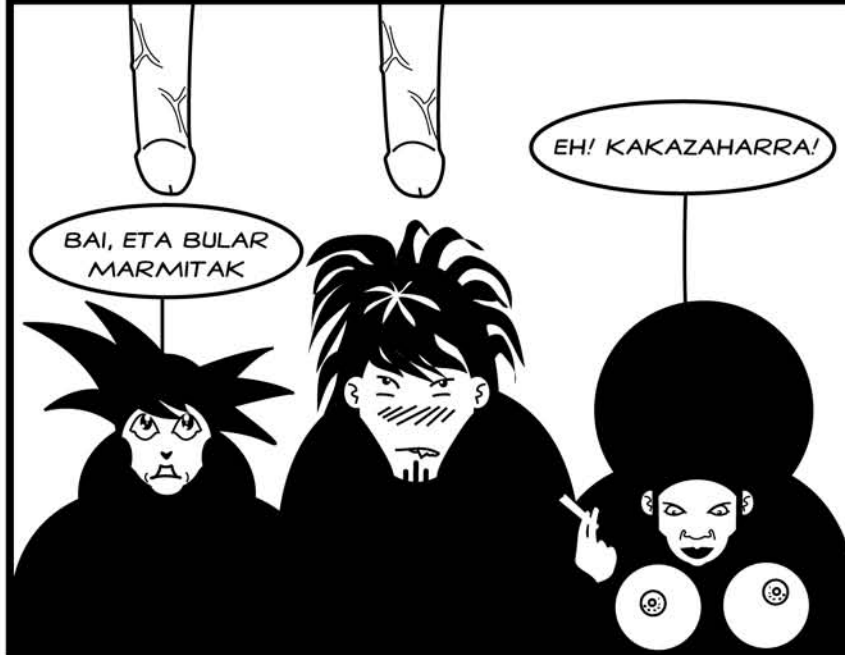
BAI, ETA  
ILEA SHURIKEN  
PUNTA ITXURAKOA  
BEHARKO LUKE

ARATX!

ZE OSTIA DUK HAU!?

KENDUIDAZU PUTA MIERDA  
HAU ORAINXE BERTAN!

BA MARRA ZINETIKO  
BATZUK ERE BEHARKO  
GENITUZKE HOR  
ATZEKALDEAN



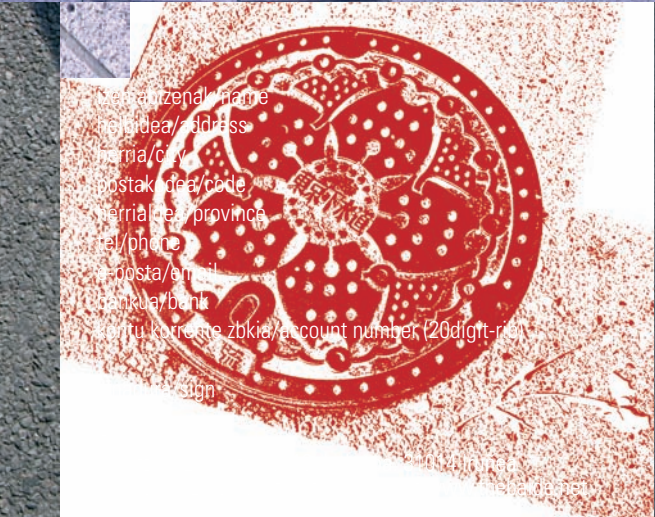
*urtebeteko harpidetza*



*one year subscription*



*9 euros ó ale/issues*



Personal name  
Telephone number  
Address  
City  
Postal code  
Province  
Telephone number  
Post office  
Bank  
Postal code  
Postal code

# the balde

where to find us  
the balderen kutzixiak



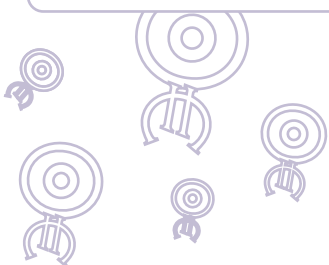
the balderen banaketa  
puntua izan nahi baduzu:

if you want to distribute the balde:

info@thebalde.net  
+34 948 12 19 76



## DONOSTIA



TABERNA



alboka

943 47 04 28  
EASO 37 BEHEA 20006

KULTURUNEA



arteleku

943 45 36 62  
KRISTOBALDEGI 14 20014  
www.arteleku.net

MEGADENDA



bilintx

943 42 02 24  
FERMIN CALBETON 21, 20003  
www.megadenda.com

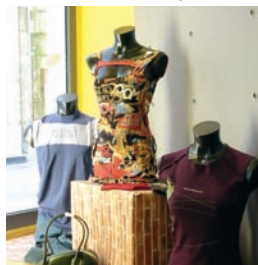
TERRACE & LOUNGE



branka

943 31 70 96  
EDUARDO CHILLIDA 13 20008  
www.branka-tennis.es

ARROPA DENDA



dam

943 42 45 67  
NARRIKA 23 20003

OINETAKO DENDA



lok

943 42 79 12  
KONSTITUZIO ENP. 7 20003

AISIA PARKEA & JATETXEA



don huevone

943 32 26 40  
AVDA. DE LA ZURRIOLA 30 20002

MUSIKA DENDA & ERAKUSKETA ARETOA



drum

943 43 04 20  
GENERAL ETXAGÜE 2 BEHEA  
20003

DANCE CLUB



etxekalte

943 42 97 88  
MARI KALEA 11 20003

KALAMU DENDA



kaya

943 42 91 55  
IÑIGO 10 BEHEA  
kayadonostia@hotmail.com

KULTURUNEA



koldo mitxelena

943 48 27 60  
URDANETA 9 20006

ILEAPAINDEGIA



marcial muñoz

943 42 82 86  
BERGARA KALEA, 5-7 20005  
www.marcialm.com

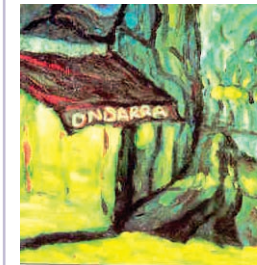
FISIOTERAPIA



saso

943 31 51 80  
ONDARRETA PASEALEKUA 9 BEHEA  
20018

TABERNA



ondarra

943 32 60 33  
ZURRIOLA ETORBIDEA 16 BIS 20002

JATETXEA



urepel

943 42 40 40  
SALAMANCA PASEALEKUA 3  
20003

ILEAPAINDEGIA



oscarph...

943 42 47 60  
HERNANI 27 20004

KAFE TABERNA



el nido

943 47 33 22  
LARRAMENDI 13 20006

HIZKUNTZA ESKOLA



lacunza  
academia

943 42 77 07  
URBIETA, 16-1  
www.lacunza.es 20006

DISEINU ETA KOMUNIKAZIOA



botika

943 43 06 11  
ESTERLINES 3  
www.botika.tv 20003

ARROPA DENDA



geronimo

943 42 09 87  
LOIOLA 6 20005

ARROPA ETA OSAGARRIAK



muggus

943 31 34 65  
PORTUETXE 53 A, 3 LOKALA 20018  
IGARA

EUSKALTEGIA



ilazki euskaltegia

943 42 49 10  
KONSTITUZIO PLAZA 5 20003  
www.ilazki.com

ARROPA DENDA



k-os

943 28 18 92  
ZABALETA 12 BEHEA 20004

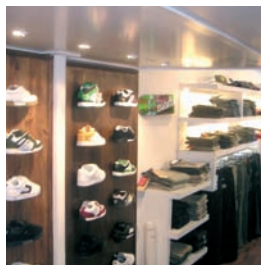
JATETXEA



astelena

943 42 58 67  
EUSKAL HERRIA 3 20003

SKATE SHOP



flow

943 47 19 45  
LARRAMENDI 9 20006

SURF DENDA



pukas surf

943 42 72 28  
MAYOR 5 20003  
www.pukassurf.com

BIDEOKLUBA



euskalbideo

943 42 28 20  
BERGARA 20 20005  
www.euskalbideo.com

KAFE-JATETXEA



café de mario

943 31 50 77  
PLAZA JULIO CARO BAROJA 2  
20018

MUSIKA DENDA



intermusic

943 47 55 30  
SAN BARTOLOMÉ 27 20007  
www.intermusic-records.com

PIZZA BAR



la torre de pizza

943 43 14 69  
SAN VICENTE 9 20003

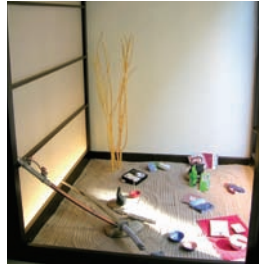
KAFE TABERNA



k-bi

943 31 19 28  
VITORIA-GASTEIZ 2 20008

JAPONIAR ARTIKULUA



la casa de las  
hojas azules

943 44 56 13  
SAN MARTÍN 46 20005

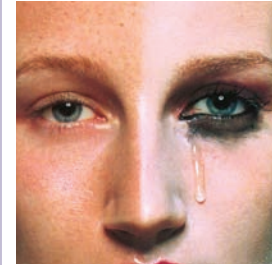
ARROPA DENDA



soul

943 42 29 22  
C/ MAYOR 12 20003

ILEAPAINDEGIA



gorka torres

943 32 76 70  
SECUNDINO ESNAOLA 7 20001

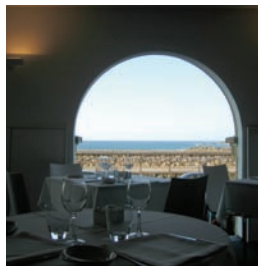
ILEAPAINDEGIA



**arantza biurrun  
estilistak**

943 45 05 51  
MAESTRO SANTESTEBAN, 3 20011

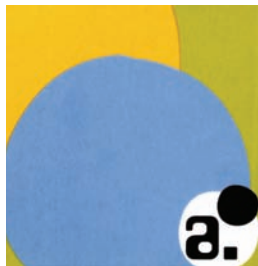
JATETXEA-PUB



**kaskazuri**

943 42 08 94  
SALAMANCA PASEALEKUA 14  
20003

ARROPA DENDA-OSAGARRIAK



**al margen**

943 39 30 01  
GARBERA GUNE KOM. 20017

**BILBO**

ARROPA DENDA



**dos en la carretera**

943 45 05 62  
REYES CATÓLICOS 11 20006

EUSKALTEGIA



**urumea euskaltea**

943 46 46 55  
PRIM 9 - TRASERA 20006  
[www.urumeaeuskaltea.com](http://www.urumeaeuskaltea.com)

ILEAPAINDEGIA ETA ESTETIKA



**la baraque**

94 416 08 07  
CARNICERÍA VIEJA 18 48005

KIROL DENDA



**aralar kirolak**

943 32 15 94  
MARINO TABUYO 6 20013

ARROPA DENDA



**skunk funk**

94 415 28 59  
PLAZA BERRIA 2, 48005  
[www.skunkfunk.net](http://www.skunkfunk.net)

KAFETEGIA



**sildabia**

94 416 15 45  
C/ LAMANA 1, LONJA 48003

TABERNA



**bizitza taberna**

94 416 58 82  
TORRE1 48005

# IRUÑEA

ILEAPAINDEGIA



marco estilistas

948 27 82 14  
MONASTERIO URDAX, 38 31011

BIDEO STREAMING



video streaming  
bideo/argazki digitala

pixsend

616 80 98 16 31014  
MARTZELO ZELAIETA 75, 4-a, tic gunea  
www.pixsend.com

ARROPA DENDA



cachet

948 19 71 52 31008  
IRUNLARREA, 13  
www.cachetweb.com

OSTATU-APAIRUAK



catachu

948 22 60 28 31001  
INDATXIKIA, 16

TATTOO PIERCING & FASHION



elektra

948 22 95 07 31001  
ESTAFETA 34

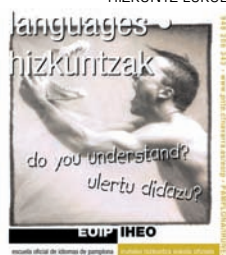
ZINEMAK

**golem**

golem

948 17 41 41 31008  
BAIONA ETORBIDEA 52  
www.golem.es

HIZKUNTZ ESKOLA



iruñeko hizkuntza  
eskola ofiziala

948 20 63 43 31001  
KOMPANIA KALEA 6  
www.pnte.cfnavarra.es/eoip

ARROPA DENDA



muskaria

948 22 76 80 31001  
KALE NAGUSIA, 50

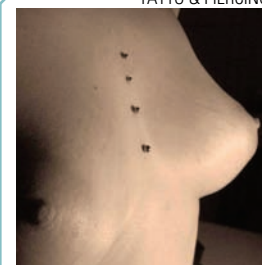
CLUB DE RITMO



nicolette

948 22 68 45 31001  
TEJERÍA 32-34

TATTO & PIERCING



tai

948 22 96 36 31001  
JUAN LABRIT 1



xalem

948 17 55 38 31008  
PASAJE DE LA LUNA S/N  
www.megadenda.com

xalbador

948 22 41 67 31001  
COMEDIAS 14  
www.megadenda.com

FILMOTEKA



potemkin

948 25 36 66 31001  
MONASTERIO DE LA OLIVA 31 Behea  
www.potemkinfk.com

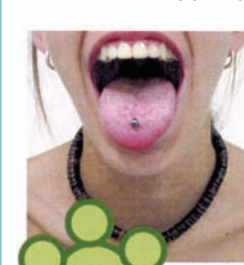
MODA & ARTEA



gemma rada

635 80 32 82 31001  
C/ NUEVA 127

TATTO & PIERCING



moshi moshi

948 20 30 11 31001  
C/ SAN FRANCISCO, 23

ZAHARBERRITURIKO ALTZARIAK



lacabina

948 21 08 69  
KURIA 16, BEHEA 31001

ZAPATA ETA GEHIGARRIAK



durban´s shoes

948 20 78 40  
C/ NAVARRERIA, 2 31001

## GASTEIZ

ARROPA DENDA



hunchha

948 25 37 31  
ITURRAMA 62 31008

MUSEOA



artium

945 20 90 21  
FRANTZIA KALEA 24 01002  
www.artium.org

JATETXEA & TABERNA



parral

945 27 68 33  
SAN FRANZISKO XABIERKOAREN  
KANTOIA 4 01001

ARROPA DENDA



sartu

945 26 07 10  
KUTXILLERIA 27 01001

ARROPA DENDA



funk denda

945 13 88 42  
FORUAK 12, 10005  
funk@funkdenda.com

TABERNA



warhol bar

945 28 83 43  
FRANTZIA KALEA 23 01002

ARROPA ETA OSAGARRIAK



soviet

945 14 73 58  
PRADO 11 01005

KIROL DENDA



wilco

945 13 08 94  
GENERAL ALAVA 1 10005  
info@wilcoshop.com



## HERRIAK

KONTZERTU ARETOA



3hurogei

ARRASATE  
BIZKAIA ETORBIDEA 18 20500

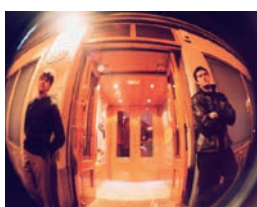
OPARI DENDA



marrubi

943 79 83 67      ARRASATE  
ZERKAOSTETA 16      20500  
www.marrubi.com

TABERNA



ederra

943 79 53 31      ARRASATE  
ITURRIOTZ 12      20500

ARROPA ETA OINETAKO DENDA



biur

943 15 18 09      AZPEITIA  
ERDI KALEA Z/G      20730

ARROPA DENDA



sorgin

943 81 10 53      AZPEITIA  
PAULO VI KALEA 19      20730

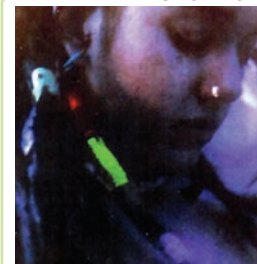
TABERNA



pol pol

943 76 07 78      BERGARA  
KONBENIO KALEA Z/G      20570

ILEAPAINDEGIA & PIERCING



makoki

943 55 76 66      HERNANI  
KARDABERAZ 19, 1      20120

SERIGRAFIA TA DISEINUA



andrekale 35

943 33 60 05      HERNANI  
KARDABERAZ 35      20120  
andrekale@euskalnet.net

TABERNA



sugaar

943 16 19 58      ORDIZIA  
ELKANO KALEA 11      20240

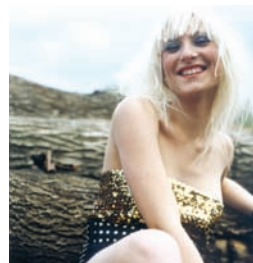
KULTUR ELKARTEA



mikelazulo

943 51 70 02      ERRETERIA  
BEHEKO KALEA 4      20100

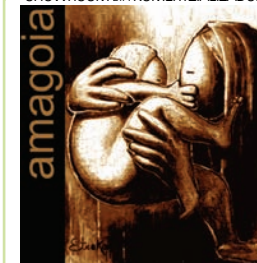
ILEAPAINDEGIA



savage

943 53 71 09      ERRETERIA  
PASAJES N° 7 BEHEA      20100

SHOWROOM ETA KOMERTZIALIZADORA



amagoia moda

677 20 21 22      AMEZKETA  
SAN BARTOLOMÉ 34, 1D 2B      20268  
www.amagoia.com

KIROL DENDA



aralar

943 65 49 16      TOLOSA  
LASKORAIN 7      20400

ARGAZKILARITZA



karlis

943 65 41 41      TOLOSA  
GOROSABEL 6      20400

HIZKUNTZ ESKOLA



elduaien

943 67 00 52      TOLOSA  
KONDEKO ALDAPA 30      20400

ARROPA ETA OSAGARRIAK



avalon

943 67 51 02      TOLOSA  
KORREO KALEA 11      20400

ILEAPAINDEGIA



ifni

943 69 62 92      BILLABONA  
ERROTA KALEA 1 behea      20150

TABERNA



maxola taberna

943 690591 BILLABONA  
ERNIOBEA 4 20150

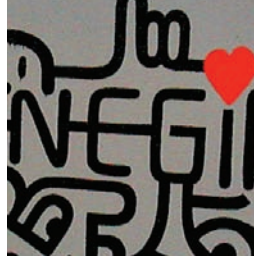
ESTILISMOA



güru

943 36 04 82 LASARTE  
KALE NAGUSIA 18 20160

TABERNA ETA JATETXEA



onyi

943 55 77 86 URNIETA  
POLIGONO ERGOYEN 573 20130

TABERNA



aurrera

943 69 37 32 ZIZURKIL  
AURRERA PLAZA Z/G 20159

DISKA ETA LIBURU DENDA



bertso hop diskak

943 63 17 26 IRUN  
PASEO COLÓN 8 20302

DANTZA ESKOLA



tzigana

943 61 02 30 IRUN  
PINAR KALEA 3, B 20300

ARTISAUTZA JAZKI ETA OPARIAK



kaneko

943 62 10 18 IRUN  
REPUBLICA ARGENTINA N°2, 20302  
kaneko.irun@euskalnet.net

ARROPA DENDA



vulcano

943 83 28 30 ZARAUTZ  
PL. DONIBANE 3 20800

ILEAPAINDEGIA



ametsa

943 83 03 17 ZARAUTZ  
LIZARDI 2, BEHEA 20800

ILEAPAINDEGIA



kirikoketa

943 26 07 78 OIARTZUN  
AIALDE 1 BEHEA 20180

ARROPA DENDA



baobab denda

943 26 04 87 OIARTZUN  
EUSKAL HERRIA PL. 7 BEHEA 20180  
www.baobab-oiartzun.com

HOTELA - JATETXEA



hotel goizalde

94 676 06 57 SOPELANA  
ATXABIRIBIL ETORBIDEA 60 48600  
www.hotelgoizalde.com

KAFETEGIA



satestegi

94 491 14 75 GETXO  
BASAGOITI ETORBIDEA 51 48991

KAFETEGIA



viejo cafe

94 460 30 03 GETXO  
ALANGOBARI 4 48990

TABERNA



atxo fun fun

94 621 83 39 DURANGO  
SAN ROKE 17 48200

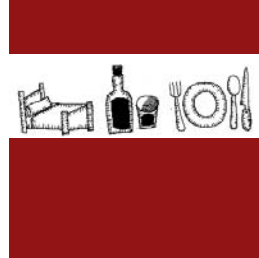
LIBURUTEGIA



herri biblioteka

94 616 90 47 MARKINA  
ABESUA 12 48270

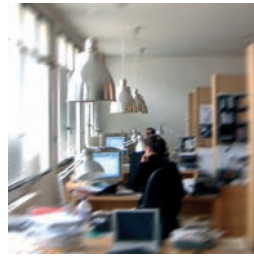
JATETXEA



itzalargiko borda

948 58 14 83 ELIZONDO  
BERRO AUZOA 31700

PROIEKTU GRAFIKOAK



tramgrafik gunea

94 672 65 43 LAUDIO  
TELERIA 1, 3C pab. 01400  
dise@tramgrafik.com

TABERNA



doletxea

948 45 30 02 ARIZKUN  
KALE NAGUSIA 31713

KONTZERTU ARETOA ETA DISKOTEKA



31 aretoa

948 50 72 31 LEKUNBERRI  
POL. IND. LEKUNBERRI P. 31 31870  
www.sala31.com

# HAN HEMENKA



TABERNA, JATETXE & KULTUR ELKARTEA

## Euskal Etxea

Centre cultural  
BARCELONA

euskal etxea

93 310 22 00 BARCELONA  
PLAZETA MONCADA, 1 - 3 08003  
www.euskaletxeak.org/barcelona

ARROPA DENDA



kukuxumusu

93 310 36 47 BARCELONA  
ARGENTERIA, 69 20100  
www.kukuxumusu.com

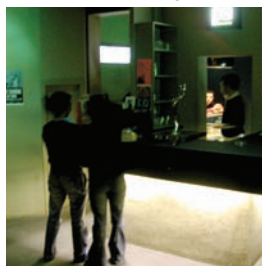
ATERPEA



gothic point

• VIGATANS, 5 BARCELONA  
• PL. DEL MAR, 4  
www.gothicpoint.com

PUB-TABERNA



topa taberna

658 74 71 77 BARCELONA  
LES HEURES 4-10 08002  
ametspro@hotmail.com

ARROPA DENDA



funk barcelona

93 3424384 BARCELONA  
BANYS NOUS 6 08003

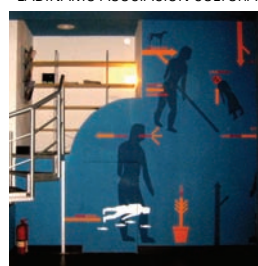
JATETXE - ATERPEA



as bruixas

948 888415 SOS DEL REY  
C/MAYOR 25 CATÓLICO  
asbruixas@hotmail.com

LADINAMO ASOCIACIÓN CULTURAL



ladinamo

91 530 67 27 MADRID  
C/ MIRA EL SOL 2 28005  
www.ladinamo.org

ARROPA DENDA



funk madrid

91 3198739 MADRID  
Hortaleza 102 28004

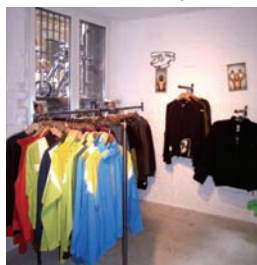
ATERPEA



equity point

91 521 29 35 MADRID  
MONTERA, 47, 1ST FLOOR  
www.equity-point.com

ARROPA DENDA



funk berlin

030-44033800 BERLIN  
KASTANIENALLEE 19-20 10435  
skunkfunkberlin@aol.com

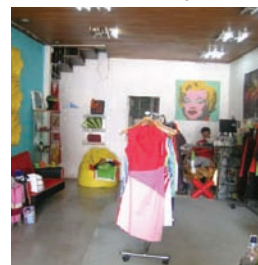
ELKARTEA



euskara elkarte

+44 207 739 7339 LONDON  
OXFORD HOUSE, DERBYSHIRE ST. E2 6HG  
www.zintzilik.org/london

ARROPA DENDA

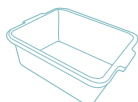


funk porto

222 08 36 61 PORTO  
RUA MOUZINHO DA SILVEIRA, 26/28  
RIBEIRA DO PORTO 4050-414

## the balde

where to find us  
the balderen kutxiak



the balderen banaketa  
puntua izan nahi baduzu:

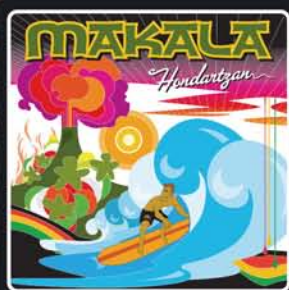
if you want to  
distribute the balde:

info@thebalde.net  
+34 948 12 19 76



# ZALEAK PILATUZ

www.musikametak.com



**MAKALA** *Hondartzan* (CD)

Mikel Unzurumzaga Schmitzek "Makala" ezizenez ezagunagoa, bere bigarren diskoa dakarkigu. Hamaika kolaborazio, remix eta sesioen ostean discjockey, baxu jole, abeslari eta promotorea den Zarautzar honek dantza dakarkigu lan berri honek gordetzen duen reggae, drum'n'bass, latin eta funk erritmoen nahasketarekin...



**THE SOLANOS** (CD)

Xabi Solano (triki), Oskar "Benas" (gitarra), biak ere Fermin Muguruzarekin harat honat ibiliak (lehenak Kontrabandaren Komunikazioa tourrean eta bigarrenak Fermin Muguruza Dub Manifest taldearekin), gehi Sergio (Joxe Ripiau taldeko baterijolea), Egoitz Drogas baxuan eta Saizar perkusio eta korroetan osatzen dute deskriba ezina den boskote hau. Punk izpiritua, sustraiak eta dantza lau haizeetara.



**NEGU GORRIAK**  
1990-2001 (DVD + CD)

Negu Gorriak taldearen historia osoa. Radio Rahimekin hasi eta 2001 urtean Baiona eta Donostian 30.000 ikusle aurrean emandako kontzertuetaraino. Galindo Koronelarekin izandako auzia irabazi izanak ospatzeko balio izan zuten kontzertuak. Euskal Herriaren musikak izandako garapena ulertzeko ezinbestekoa dugun taldea.



**ERASO!** *Kontra* (CD)

Metal talde sendo honen lan berria. Ekoizle lanetan berriz ere Mikel Anestesia topatuko dugu, berarekin batera bildu eta "Kontra" izeneko lan hau osatzen duten 10 ukabildakak burutu dituzte. Metalaren brankan kokatu behar den talde honen arramaska berria.



**ANARI** *Zebra* (CD)

Azkenean hemen dago Zebra. Luze itxaron dugun Anariren lan berria. 5 urte igaro dira "Habiak" (Esan Ozenki Records 2000) izeneko lana oparitu zigunetik, entzulego zein kritikaren laudioiak jaso zituen diskoa.



**BIOD** *Margo debekatunak* CD



**KURAIJA** *Piztu da piztia* 10" LP + CD



**PIL-PIL SESSIONS**



**LISABO**  
*Izkiriaturik aurkitu ditudan gurak* CD



**ZURA** *Ilargi handi...* CD/DVD



**RUPER ORDORIKA** *Ez da posible* CD

**KONTRAKALEA**  
ekoizpenak

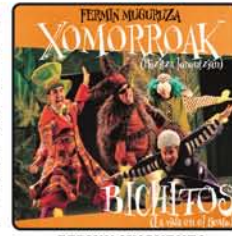


**SORKUN** *Duna* (CD+bideo clipa)

Fermin Muguruzarekin batera egindako nazioarteko biren ostean "Duna" hemen dugu, euskal musikagintzak duen ahots garrantzitsuenetarikoa baten bigarrena. Sorkunen bigarrena alegia. Hizki larritz idatzitako KANTUen bilduma hau ez duzu galdu nahi izango. Ekoizpen musikal zoragarria, soinu tratamendu berri batekin.



**MAK** *Suari darion kea* CD



**FERMIN MUGURUZA**  
*Xomorroak* • Bichitos CD

二辨頌天

辨頌天

辨頌天

辨頌天

辨頌天